

AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention concernant l'exécution de contrats d'assurance sur la vie et de rentes viagères passés entre des entreprises d'assurance sur la vie autrichiennes et des contractants tchécoslovaques (articles II, III et IV) et entre des entreprises d'assurance sur la vie tchécoslovaques et des contractants autrichiens (article XV), avec protocole final. Signés à Prague, le 29 mai 1925.

AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention concerning the Execution of Contracts for Life Insurance and Life Annuities, concluded between Austrian Life Insurance Undertakings and Czechoslovak Nationals (Articles II, III and IV) and between Czechoslovak Life Insurance Undertakings and Austrian Nationals (Article XV), with Final Protocol. Signed at Prague, May 29, 1925.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.
CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 2242. — ÚMLUVA ¹ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU RAKOUŠKOU O PLNĚNÍ SMLUV O POJIŠTĚNÍ NA ŽIVOT A DŮCHODY, KTERÉ SJEDNALY RAKOUSKÉ ŽIVOTNÍ POJIŠŤOVNY S POJIŠŤNÍKY ČESKOSLOVENSKÝMI (ČLÁNEK II, III A IV) A ČESKOSLOVENSKÉ POJIŠŤOVNY ŽIVOTNÍ S POJIŠŤNÍKY RAKOUSKÝMI (ČLÁNEK XV), PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 29. KVĚTNA 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2242. — ÜBEREINKOMMEN ¹ ZWISCHEN DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERFÜLLUNG VON LEBENS- UND RENTENVERSICHERUNGSVERTRÄGEN, WELCHE DIE ÖSTERREICHISCHEN LEBENSVERSICHERUNGSANSTALTEN MIT ČECHOSLOVAKISCHEN VERSICHERUNGSNEHMERN (ARTIKEL II, III UND IV) UND DIE ČECHOSLOVAKISCHEN LEBENSVERSICHERUNGSANSTALTEN MIT ÖSTERREICHISCHEN VERSICHERUNGSNEHMERN (ARTIKEL XV) ABGESCHLOSSEN HABEN, GEZEICHNET IN PRAG, DEN 29. MAI 1925.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1930.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 10, 1930.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a REPUBLIKA RAKOUSKÁ, prodchnuty jsouce přáním, aby práva a zájmy pojistníků byly chráněny, vývoj pojišťovnictví se zřetelem k jeho hospodářskému významu byl podporován, a k tomu

Die ČECHOSLOVAKISCHE REPUBLIK und DIE REPUBLIK ÖSTERREICH, von dem Wunsche geleitet, die Rechte und Interessen der Versicherungsnehmer zu schützen, die Entwicklung des Versicherungswesens im Hinblick auf dessen

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 12 février 1927.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, February 12, 1927.

cíli, aby sjednána byla úmluva, jmenovaly svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Ladislava AUTENGRUBERA, ministerského radu v ministerstvu vnitra ;

SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

pana Jindřicha OCHSNERA, ministerského radu ve spolkovém kancléřském úřadě,

kteří prozkoumajše své plné moci, jež shledány v dobré a řádné formě, sjednali tuto dohodu, provádějící článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské :

I.

Každý z obou smluvních států bude nakládati se soukromými pojišťovny, které mají sídlo na území druhého státu, stejným způsobem jako se stejnými ústavy některého třetího státu. Toto stejné nakládání zahrnuje v sobě připuštění k provozu soukromých pojišťoven, pokud se týká jejich filiálek, dále provoz těchto ústavů, jakož i daně, dávky, poplatky a jiná veřejná břemena, jimž tyto podniky budou podléhati.

Ustanovení shora uvedená nejsou na újmu předpisům obsaženým v článku 272 mírové smlouvy Saint Germainské.

II.

1. Rakouské životní pojišťovny oddělí od svého ostatního stavu životních pojištění smlouvy o pojištění na život a důchody, sjednané před 26. únorem 1919 jejich ústředními nebo jejich odbočkami, ležícími v kterémkoliv státě, při kterých pojistníci dne 31. prosince 1924 byli státními občany republiky Československé a měli toho dne své řádné bydliště na území tohoto státu (smlouvy v následujícím označené názvem československý stav pojištění).

Při pojištěních s jistou splatností nebo pojištěních věna, při nichž pojistník zemřel

wirtschaftliche Bedeutung zu fördern und zu diesem Zwecke ein Übereinkommen abzuschliessen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Heinrich OCHSNER, Ministerialrat im Bundeskanzleramte ;

DER PRÄSIDENT DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Ladislav AUTENGRUBER, Ministerialrat im Ministerium des Innern ;

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes in Ausführung des Artikels 215 des Staatsvertrages von Saint-Germain vereinbart haben :

I.

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten wird diejenigen privaten Versicherungsanstalten, welche auf dem Gebiete des anderen Staates ihren Sitz haben, in derselben Weise behandeln wie die gleichartigen Anstalten irgendeines dritten Staates. Diese gleiche Behandlung erstreckt sich auf die Konzessionierung des Geschäftsbetriebes der privaten Versicherungsanstalten, beziehungsweise ihrer Filialen, ferner auf den Geschäftsbetrieb dieser Unternehmungen sowie auf die Steuern, Gebühren, Taxen und sonstigen öffentlichen Abgaben, welchen sie unterworfen sein werden.

Durch die obigen Bestimmungen werden die im Artikel 272 des Staatsvertrages von Saint-Germain enthaltenen Vorschriften nicht berührt.

II.

1. Die österreichischen Lebensversicherungsanstalten werden jene vor dem 26. Februar 1919 durch die Zentralen oder durch ihre wo immer befindlichen Filialen abgeschlossenen Lebens- und Rentenversicherungsverträge, bei welchen die Versicherungsnehmer am 31. Dezember 1924 čechoslovakische Staatsbürger waren und an diesem Tage ihren ordentlichen Wohnsitz auf dem Gebiete der čechoslovakischen Republik hatten (im nachstehenden čechoslovakisches Portefeuille genannt), von ihren sonstigen Lebensversicherungsbeständen absondern.

Bei Versicherungen mit festem Zahlungs-terminen oder Aussteuerversicherungen, bei wel-

před 31. prosincem 1924, řídí se zařazení do československého stavu pojištění státním občanstvím a řádným bydlištěm, jež obmyslená osoba, v pojistce jménem uvedená, měla dne 31. prosince 1924, a není-li takové obmyslené osoby, státním občanstvím a řádným bydlištěm většiny nejbližších rodinných příslušníků (manželky a děti) pojistníkůvých.

Je-li pojistník právníkou osobou, rozhodují státní příslušnost a řádné bydliště osoby, na jejíž život pojištění bylo sjednáno (pojištěný).

2. Jestliže v době mezi 26. únorem 1919 a 31. prosincem 1924 buď nastala pojistná příhoda nebo na žádost pojistníkovu nebo následkem zastavení platby pojistného pojištění přeměněno bylo v pojištění bez placení pojistného se zmenšenou pojištěnou sumou nebo pojistník navrhl odkup, nastoupí na místo dne 31. prosince 1924 den nastalé pojistné příhody, pokud se týká den přeměny pojistky nebo den, kterého návrh na odkup u společnosti byl podán.

3. Nastala-li příhoda pojistná před 26. únorem 1919, nespádají nároky z toho všešlé do československého stavu pojištění.

Nastala-li přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou před 26. únorem 1919, může býti zařazení tohoto pojištění do československého stavu pojištění učiněno závislým na tom, aby si pojistník do tří let vyžádal toto zařazení a prokázal předpoklady uvedené v člancích II nebo III.

4. O průkazu státního občanství a řádného bydliště k provádění článků II a III této úmluvy, jakož i zvláště o provádění předchozího bodu 3, odstavec 2 vydá československý dozorcí úřad nad pojišťovnamí v dohodě s rakouským dozorcím úřadem nad pojišťovnamí bližší předpisy; tyto jsou pak pro rakouské životní pojišťovny závazny.

chen das Ableben des Versicherungsnehmers vor dem 31. Dezember 1924 eingetreten ist, entscheidet für die Einreihung in das čechoslovakische Portefeuille die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz der in der Polizze namentlich bezeichneten begünstigten Person am 31. Dezember 1924 oder, in Ermangelung einer solchen begünstigten Person, die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz der Mehrheit der nächsten Familienangehörigen (Frau und Kinder) des Versicherungsnehmers. Im Falle der Versicherungsnehmer eine juristische Person ist, gilt als massgebend die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz jener Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist (Versicherter).

2. Ist in der Zeit zwischen dem 26. Februar 1919 und dem 31. Dezember 1924 der Versicherungsfall eingetreten oder auf Verlangen des Versicherungsnehmers oder infolge Einstellung der Prämienzahlung die Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme erfolgt oder der Rückkauf von dem Versicherungsnehmer beantragt worden, so tritt an Stelle des 31. Dezember 1924 der Tag des Eintrittes des Versicherungsfalles, beziehungsweise der Tag der Umwandlung oder der Tag, an dem der Rückkaufsantrag bei der Gesellschaft gestellt worden ist.

3. Ist der Versicherungsfall vor dem 26. Februar 1919 eingetreten, so werden die daraus entstandenen Ansprüche in das čechoslovakische Portefeuille nicht einbezogen.

Ist die Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme vor dem 26. Februar 1919 erfolgt, so kann die Einbeziehung dieser Versicherung in das čechoslovakische Portefeuille davon abhängig gemacht werden, dass der Versicherungsnehmer innerhalb einer Frist von drei Jahren diese Einbeziehung unter Nachweis der in den Artikeln II oder III angeführten Voraussetzungen verlangt.

4. Die näheren Vorschriften über den Nachweis der Staatsbürgerschaft und des ordentlichen Wohnsitzes zum Zwecke der Durchführung der Artikel II und III dieses Übereinkommens sowie insbesondere über die Durchführung des vorstehenden Punktes 3, Absatz 2, werden von der čechoslovakischen Versicherungsaufsichtsbehörde im Einvernehmen mit der österreichischen Versicherungsaufsichtsbehörde erlassen werden; sie sind sodann für die österreichischen Lebensversicherungsanstalten bindend.

III.

1. Pojišťovací smlouvy, při nichž pojistníci (nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 2 osoby tamže uvedené nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 3 osoby pojištěné) dne 31. prosince 1924 byli sice státními příslušníky republiky československé, avšak tohoto dne měli své řádné bydliště mimo území tohoto státu, jest zařaditi do československého stavu pojištění jen tehdy, byla-li pojištění buď dne 26. února 1919 již placení pojistného prosta nebo v opačném případě byly-li premie v roce 1924 k splatnosti dospělé nebo při dříve nastalém osvobození od placení pojistného premie naposledy splatné buď

a) v československých korunách nebo
b) v jiné měně, avšak s výhradou měny zaplacený, nebo

c) bylo-li smlouveno s pojišťovnou poshovění těchto plateb premiových

a zažádají-li mimo to pojistníci (nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 2 osoby tamže uvedené nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 3 osoby pojištěné) v případech b) a c) nejpozději do jednoho roku potom, kdy tato úmluva stala se účinnou, o zařazení svých pojišťovacích smluv do československého stavu pojištění.

Nastala-li před 26. únorem 1919 přeměna na pojištění bez placení pojistného se snížnou pojištěnou sumou, použije se ustanovení článku II, bodu 3, odstavce 2.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí pro pojištění důchodů, při kterých výplata důchodu počala již přede dnem 31. prosince 1924, obdobně tak, že zařazení těchto pojištění do československého stavu pojištění řídí se dle toho, v jaké měně nebo s jakými vyhradami přijal příjemce splátky důchodové v roce 1924 splatné nebo, přestala-li výplata důchodů dříve, důchodové splátky naposledy splatné.

III.

1. Versicherungsverträge, bei denen die Versicherungsnehmer (oder im Falle des Artikels II Punkt 1, Absatz 2, die dortselbst bezeichneten Personen oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 3, die Versicherten) am 31. Dezember 1924 zwar čechoslovakische Staatsbürger waren, jedoch an diesem Tage ihren ordentlichen Wohnsitz ausserhalb des Gebietes der čechoslovakischen Republik hatten, sind in das čechoslovakische Portefeuille nur dann einzureihen, wenn die Versicherungen entweder am 26. Februar 1919 bereits prämienfrei waren oder wenn im gegenteiligen Falle die im Laufe des Jahres 1924 fällig gewordenen oder bei früherer Prämienbefreiung die zuletzt fällig gewordenen Prämien entweder

a) in čechoslovakischen Kronen oder
b) in einer anderen Währung, jedoch mit Wahrungsvorbehalt bezahlt wurden, oder wenn

c) die Stundung dieser Prämienzahlungen mit der Versicherungsanstalt vereinbart worden ist,

und wenn überdies die Versicherungsnehmer (oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 2, die dortselbst bezeichneten Personen oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 3, die Versicherten) in den Fällen b) und c) spätestens innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens die Einreihung der Versicherungsverträge in das čechoslovakische Portefeuille verlangen.

Ist vor dem 26. Februar 1919 die Umwandlung in eine prämienfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme erfolgt, so findet die Bestimmung des Artikels II, Punkt 3, Absatz 2, Anwendung.

2. Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind auf Rentenversicherungen, bei welchen der Rentenbezug bereits vor dem 31. Dezember 1924 begonnen hat, sinngemäss mit der Massgabe anzuwenden, dass die Einreihung dieser Versicherungen in das čechoslovakische Portefeuille dadurch bedingt ist, in welcher Währung oder unter welchen Vorbehalten die im Laufe des Jahres 1924 fällig gewordenen oder bei früherem Erlöschen des Rentenbezuges die zuletzt fällig gewordenen Rentenraten von den Bezugsberechtigten behoben worden sind.

IV.

Smlouvy o pojištění na život, při nichž plnění pojišťovny záleží v tom, že vydá určitou jmenovitou částku dluhopisů válečné půjčky rakouské nebo uherské (pojištění na válečné půjčky), pokud tato pojištění byla ještě dne 31. prosince 1924 v platnosti, spadají do československého stavu pojištění, jsou-li splněny také ostatní podmínky předchozích článků II a III.

Životní pojišťovny budou povinny na žádost pojištěných taková pojištění na válečné půjčky přeměnit do jednoho roku potom, kdy tato úmluva začne platit, v pojištění, která zaručují pojištěným nárok na výplatu pojištění v hotovosti, a započítat v korunách československých na pojištění posléz zmíněná jako pojistné jednou pro vždy 75 procent pojistného (bez vedlejších poplatků) až do 26. února 1919 zaplaceného a 100 procent toho, co od této doby skutečně na pojistném (bez vedlejších poplatků) v československých korunách bylo zapraveno.

V.

Tak zvané smlouvy placementní, sjednané životní pojišťovnou « Fénix », zavazující pojišťovnu za vklad najednou vyplatit v stanovenou dobu kapitál, aniž tato přejímá nebezpečí úmrtí nebo dožití určité osoby, nepovažují se za pojišťovací smlouvy po rozumu této úmluvy a podléhají soupisu ve smyslu zákona republiky Československé ze dne 30. června 1922, č. 207 Sb. z. a n. jakož i vládního nařízení ze dne 7. srpna 1922, č. 265 Sb. z. a n.

VI.

1. Smlouvy o životním pojištění ve smyslu shora uvedených článků II a III k československému stavu pojištění náležející, pokud byly sjednány na staré rakousko-uherské koru-

IV.

Lebensversicherungen, bei welchen die Leistung der Versicherungsanstalt in der Ausfolgung eines bestimmten Nennbetrages von Schuldverschreibungen der österreichischen oder ungarischen Kriegsanleihe besteht (Kriegsanleihe-Versicherungen), werden bei Zutreffen der sonstigen Voraussetzungen der vorstehenden Artikel II und III, sofern diese Versicherungen am 31. Dezember 1924 noch in Kraft gestanden sind, in das českoslovakische Portefeuille einbezogen.

Die Lebensversicherungsanstalten werden verpflichtet sein, über Verlangen der Versicherungsnehmer derartige Kriegsanleiheversicherungen innerhalb eines Jahres nach Geltungsbeginn dieses Übereinkommens in Versicherungen umzuwandeln, welche den Versicherungsnehmern Anspruch auf eine in barem Gelde auszuzahlende Versicherungssumme gewährleisten, und auf die letztgenannten Versicherungen 75% der auf die Kriegsanleiheversicherungen bis zum 26. Februar 1919 entrichteten und 100% der von da an tatsächlich in českoslovakischen Kronen eingezahlten Prämienbeträge (ohne Nebengebühren) als einmalige Prämien in českoslovakischen Kronen in Anrechnung zu bringen.

V.

Die von der Lebensversicherungsgesellschaft « Phönix » abgeschlossenen sogenannten Placementverträge, zufolge welcher die Versicherungsgesellschaft gegen Erhalt einer einmaligen Einlage zur Auszahlung eines Kapitals an einem festgesetzten Zeitpunkt verpflichtet ist, ohne das Risiko des Ablebens oder Erlebens einer bestimmten Person zu übernehmen, sind nicht als Versicherungsverträge im Sinne der vorliegenden Vereinbarung anzusehen und unterliegen der Konskription im Sinne des Gesetzes der českoslovakischen Republik vom 30. Juni 1922, Zahl 207 S. d. G. u. V. sowie der Regierungsverordnung vom 7. August 1922, Zahl 265 S. d. G. u. V.

VI.

1. Die im Sinne der vorstehenden Artikel II und III zum českoslovakischen Portefeuille der österreichischen Lebensversicherungsanstalten gehörigen Lebensversicherungsverträge

ny, jest splniti, počínajíc dnem 26. února 1919, s obou stran v československých korunách (počítajíc jednu československou korunu za jednu starou rakousko-uherskou korunu), a to tak, že pojišťovny splní nároky ode dne 26. února 1919 vzniklé, které vyplývají z přírůstku technických rezerv, za všech okolností a nároky v době až do 26. února 1919 vzniklé splní potud, pokud ona část technických rezerv československého stavu pojištění vypočítaných ke dni 31. prosince 1924, která přísluší nárokům vpředu uvedeným, bude uhrazena majetkovými hodnotami uvedenými v člancích IX a X.

Totéž platí pro pojištění, která vzniknou přeměnou z pojištění na válečné půjčky označených v článku IV, pokud premiové částky mají býti pojistníkům započteny jako premie jednou pro vždy.

Premie, zaplacená ode dne 26. února 1919 v jiné měně než v československých korunách, vrátí se pojistníkovi v měně původní v jmenovité částce se zákonnými úroky z prodlení.

2. Předchozí ustanovení platí pro všechny platby z pojišťovacích smluv, to jest jmenovitě pro všechna plnění pojistná na straně jedné a pro placení premií, splácení půjček na pojistky a placení úroků z těchto půjček na straně druhé.

Československý dozorcí úřad nad pojišťovnami může v dohodě s rakouským dozorcím úřadem nad pojišťovnami vydati o výplatách z odkupů a z půjček na pojistky na dobu nejdéle tři let ode dne, jímž tato úmluva vejde v platnost, předpisy odchýlné od této úmluvy; tyto předpisy jsou pak stejně závazné pro pojistníky i pro pojišťovny.

VII.

1. Smlouvy o pojištění na život, sjednané na staré rakousko-uherské koruny, při nichž

werden, sofern sie auf alte österreichisch-ungarische Kronen abgeschlossen sind, vom 26. Februar 1919 angefangen beiderseits in čechoslovakischen Kronen (eine čechoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu erfüllen sein, und zwar seitens der Versicherungsanstalten bezüglich der seit dem 26. Februar 1919 begründeten Ansprüche, die sich aus dem Zuwachse der technischen Reserven ergeben, unter allen Umständen und bezüglich der in der Zeit bis zum 26. Februar 1919 begründeten Ansprüche insoweit, als die für den 31. Dezember 1924 zu berechnenden technischen Reserven der čechoslovakischen Portefeuilles auch hinsichtlich der auf die vorerwähnten Ansprüche entfallenden Anteile durch die in den Artikeln IX und X angeführten Vermögenswerte bedeckt sein werden.

Das gleiche gilt für jene Versicherungen, welche im Wege der Umwandlung an die Stelle der im vorstehenden Artikel IV bezeichneten Krieganleiheversicherungen treten, bezüglich der den Versicherungsnehmern als Einmalprämien in Anrechnung zu bringenden Prämienbeträge.

Den Versicherungsnehmern sind die seit dem 26. Februar 1919 in einer anderen Währung als in čechoslovakischen Kronen geleisteten Prämien in der Originalwährung zum Nennbetrage samt gesetzlichen Verzugszinsen zurückzuerstatten.

2. Die vorstehenden Bestimmungen finden auf alle Zahlungen aus den Versicherungsverträgen Anwendung, das ist insbesondere auf alle Versicherungsleistungen auf der einen Seite und auf die Bezahlung der Prämien, die Rückzahlung von Polizzendarlehen und die Entrichtung von Zinsen für diese Darlehen auf der anderen Seite.

Hinsichtlich der Auszahlung von Rückkaufsbeträgen und Polizzendarlehen können für einen Zeitraum von längstens drei Jahren nach Geltungsbeginn dieses Übereinkommens abweichende Vorschriften von der čechoslovakischen Versicherungsaufsichtsbehörde im Einvernehmen mit der österreichischen Versicherungsaufsichtsbehörde erlassen werden; dieses Vorschriften sind sodann für die Versicherungsanstalten und für die Versicherungsnehmer in gleicher Weise bindend.

VII.

1. Diejenigen auf alte österreichisch-ungarische Kronen abgeschlossenen Lebensversi-

všechny premie od 26. února 1919 byly bez výhrady placeny v jiné měně než v československých korunách v poměru 1 : 1 nebo platy z pojištění v jiné měně nežli v československých korunách v poměru 1 : 1 oprávněným příjemcem bez výhrady přijímány, mají obě strany plniti i na dále v této jiné měně i když ostatní předpoklady pro jejich zařazení do československého stavu pojištění (článek II a III) jsou dány.

Toto ustanovení neplatí však pro případy, kde pojišťovna nepřijala placení premií v korunách československých, jež jí bylo pojistníkem nabídnuto.

2. Smlouvy o životním pojištění, které sjednány byly v jiné měně než v starých rakousko-uherských korunách a při kterých ostatní podmínky pro zařazení do československého stavu pojištění (článek II a III) jsou dány, jest oběma stranami plniti také na dále v této jiné měně.

VIII.

Technické rezervy (zálohy pojistného, přenosy pojistného, nevyřízené platy z pojištění, zálohy dividendové) pro smlouvy o pojištění na život, které po rozumu předchozích článků II až VII náležejí k československému stavu pojištění, vypočítají se ke dni 31. prosince 1924 se započtením všech platů z pojištění od 26. února 1919 splatných a neuhrazených.

Zálohy pojistného (včetně zálohy pojistného připadající na případná zajištění) počítati jest podle početních podkladů u pojišťoven platných, které od počátku pojištění až do 26. února 1919 byly zapraveny, a 100 procentům premií v obou státech.

Pro pojištění na válečné půjčky, v předchozím článku IV uvedená, započte se místo technické rezervy ke dni 31. prosince 1924 částka, jež odpovídá 75 procentům premií, které od počátku pojištění až do 26. února 1919 byly zapraveny, a 100 procentům premií

cherungsverträge, bei welchen alle Prämienzahlungen seit dem 26. Februar 1919 vorbehaltlos in einer anderen Währung als in čechoslovakischen Kronen im Verhältnisse 1 : 1 geleistet oder Versicherungszahlungen in einer anderen Währung als in čechoslovakischen Kronen im Verhältnisse 1 : 1 von den Bezugsberechtigten vorbehaltlos angenommen worden sind, werden, auch wenn die sonstigen Voraussetzungen für ihre Einbeziehung in das čechoslovakische Portefeuille (Artikel II und III) zutreffen, von beiden Vertragsteilen auch weiterhin in dieser anderen Währung zu erfüllen sein.

Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung auf jene Fälle, in welchen eine von dem Versicherungsnehmer in čechoslovakischen Kronen angebotene Prämienzahlung seitens der Versicherungsanstalt nicht angenommen worden ist.

2. Lebensversicherungsverträge, welche auf eine andere Währung als auf alte österreichisch-ungarische Kronen lauten und bei welchen die sonstigen Voraussetzungen für ihre Einbeziehung in das čechoslovakische Portefeuille (Artikel II und III) zutreffen, sind von beiden Vertragsteilen auch weiterhin in dieser anderen Währung zu erfüllen.

VIII.

Die technischen Reserven (Prämienreserven, Prämienüberträge, Reserven für schwebende Versicherungsleistungen, Dividendenreserven) für die im Sinne der vorstehenden Artikel II bis VII zu dem čechoslovakischen Portefeuille gehörigen Lebensversicherungsverträge sind mit dem Stichtage vom 31. Dezember 1924 unter Einbeziehung aller seit dem 26. Februar 1919 fällig gewordenen und unbezahlt gebliebenen Versicherungsleistungen zu berechnen.

Die Berechnung der Prämienreserven (einschliesslich der auf abgegebene Rückversicherungen entfallenden Prämienreserveanteile) hat nach den bei den Anstalten in Geltung stehenden Rechnungsgrundlagen zu erfolgen, sofern diese den in den beiderseitigen Staaten geltenden gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

Hinsichtlich der im vorstehenden Artikel IV angeführten Kriegsanzleihe-Versicherungen tritt an Stelle der technischen Reserve für den 31. Dezember 1924 jener Betrag, welcher 75% der vom Beginn der Versicherung bis zum 26. Februar 1919 entrichteten und 100% der von da

po tomto dni skutečně v československých korunách zaplacených.

IX.

A. U pojišťoven, pro něž platí oddíly A až D pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, s. p. z. č. 141, použije se k úhradě technických rezerv, vypočtených dle článku VIII, v tomto článku uvedených majetkových hodnot pojišťoven v tomto pořadí :

a) státních dlužních úpisů vydaných republikou Československou,

b) půjček na životní pojistky, náležejících do československého stavu pojištění,

c) nemovitostí, ležících na území republiky Československé,

d) pohledávek z půjček, které jsou zajištěny na nemovitostech v republice Československé ležících, které buď

1. vznikly již v korunách československých nebo, které

2. zní na staré rakousko-uherské ko-runy, pojišťovnam náležejí nejméně od 26. února 1919 a podle článku 7 nebo 42 úmluvy ze dne 18. června 1924 jsou ze všeobecné úpravy vyjmuty, pokud tyto pohledávky československým dozorcím úřadem nad pojišťovnami k úhradě technických rezerv pro československé stavy pojištění pojišťoven, které jsou věřiteli, byly knihovním vtělením podzástavního práva právoplatně věnovány.

Všecky platy na tyto pohledávky, jimiž jsou dlužníci ještě povinni, počínajíc dnem 26. února 1919, budou zaplaceny v československých korunách (počítajíc jednu korunu československou za jednu starou rakousko-uherskou korunu) přímo na místo, které k tomu ustanoví vpředu jmenovaný dozorcí úřad nad pojišťovnami.

Stejná úprava po rozumu článku 42 úmluvy ze dne 18. června 1924 platí pro

an tatsächlich in česchoslovakischen Kronen bezahlten Prämien entspricht.

IX.

A. Zur Deckung der gemäss Artikel VIII zu berechnenden technischen Reserven sind bei den Versicherungsanstalten, für welche die Abschnitte A bis D des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, gelten, die in dem gegenwärtigen Artikel angeführten Vermögenswerte der Gesellschaften in der nachstehenden Reihenfolge zu verwenden :

a) Staatsschuldverschreibungen, welche von der česchoslovakischen Republik ausgegeben worden sind,

b) Darlehen auf Lebensversicherungspolizzen, welche zum česchoslovakischen Portefeuille gehören,

c) unbewegliche Güter, welche sich auf dem Gebiete der česchoslovakischen Republik befinden,

d) Darlehensforderungen, welche auf im Gebiete der česchoslovakischen Republik gelegene unbewegliche Güter sichergestellt sind und welche entweder

1. schon in česchoslovakischen Kronen begründet wurden oder welche

2. auf alte österreichisch-ungarische Kronen lauten, den Versicherungsanstalten zumindest seit dem 26. Februar 1919 zustehen und gemäss Artikel 7 oder 42 des Übereinkommens vom 18. Juni 1924 von der allgemeinen Regelung ausgenommen sind, sofern diese Darlehensforderungen durch die Versicherungsaufsichtsbehörde der česchoslovakischen Republik zur Deckung der technischen Reserven für die česchoslovakischen Portefeuilles der gläubigerischen Versicherungsanstalten im Wege der grundbücherlichen Einverleibung eines Afterpfandrechtes rechtswirksam gewidmet werden.

Bei diesen Darlehensforderungen werden alle den Schuldnern vom 26. Februar 1919 angefangen noch obliegenden Leistungen in česchoslovakischen Kronen (eine česchoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) unmittelbar an die von der vorgenannten Versicherungsaufsichtsbehörde hiefür zu bezeichnende Stelle zu entrichten sein.

Die gleiche Regelung hat im Sinne des Artikels 42 des Übereinkommens vom 18.

pohledávky z půjček, poskytnutých Prvním všeobecným úřednickým spolkem oněm družstvům, jejichž sídlo se nalézá na území republiky Československé, pokud řečené pohledávky určeny jsou k úhradě technických rezerv pro československý stav pojištění.

e) dlužních úpisů sirotčí jistoty (zástavních listů, komunálních dlužních úpisů atd.), vydaných veřejnými nebo soukromými korporacemi nebo ústavy (peněžními ústavami atd.), jejichž sídlo jest na území republiky Československé,

f) vkladů a majetků u bank, spořitelén, úvěrních ústavů a pojišťoven, dále jinakých pohledávek a majetků, pokud tyto vklady, majetky neb pohledávky v republice Československé dne 31. prosince 1924 již tu byly, bez újmy ustanovení úmluvy ze dne 18. června 1924,

g) premii splatných a dosud nezapravených, pokud byly při výpočtu technických rezerv dle článku VIII této úmluvy započteny jako zaplacené,

h) titrů státního dluhu, uvedených v článku 203, bodu 1 mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodu 1 mírové smlouvy Trianonské, pokud náležejí ve smyslu hořejších ustanovení mírových smluv Saint Germainské, pokud se týká Trianonské do státního dluhu republiky Československé,

i) titrů státního dluhu, uvedených v článku 203, bodě 2 mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodě 2 mírové smlouvy Trianonské, a to :

1. titrů, opatřených nostrifikační známkou republiky Československé, které jsou řádně uznávány jako část státního dluhu republiky Československé,

2. titrů, které nemají nijakého označení, jež by bylo učiněno v důsledku shora zmíněných článků mírové smlouvy

Juni 1924 für die zur Bedeckung der technischen Reserven für das československé Portefeuille bestimmten Forderungen aus Konsortialdarlehen des Ersten Allgemeinen Beamtenvereines gegen jene Konsortien, deren Hauptsitz sich in dem Gebiete der československé Republik befindet, platzzugreifen.

e) Mündelsichere Schuldverschreibungen (Pfandbriefe, Kommunalobligationen u. s. w.), welche von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten (Geldinstituten u. s. w.) ausgegeben wurden, die ihren Sitz auf dem Gebiete der československé Republik haben,

f) Einlagen und Guthaben bei Banken, Sparkassen, Kreditinstituten und Versicherungsanstalten, ferner sonstige Forderungen und Guthaben, insoweit diese Einlagen, Guthaben oder Forderungen in der československé Republik am 31. Dezember 1924 bestanden haben, unbeschadet der Bestimmungen des Übereinkommens vom 18. Juni 1924,

g) fällige und noch nicht bezahlte Versicherungsprämien, insoweit solche Prämien bei Berechnung der technischen Reserven gemäss Artikel VIII dieses Übereinkommens als bezahlt zu Grunde gelegt worden sind,

h) die im Artikel 203, Punkt 1 des Staatsvertrages von Saint-Germain oder im Artikel 186, Punkt 1 des Friedensvertrages von Trianon bezeichneten Staatsschuldentitres, insoweit sie im Sinne der obigen Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint-Germain, beziehungsweise des Friedensvertrages von Trianon zur Staatsschuld der československé Republik gehören,

i) die im Artikel 203, Punkt 2 des Staatsvertrages von Saint-Germain oder im Artikel 186, Punkt 2 des Friedensvertrages von Trianon bezeichneten Staatsschuldentitres, und zwar :

1. Titres, welche mit dem Nostrifizierungsstempel der Čechoslovakischen Republik versehen sind und als Bestandteil der Staatsschuld der Čechoslovakischen Republik ordnungsgemäss anerkannt werden,

2. Titres, welche keine in Durchführung der oben angeführten Artikel des Staatsvertrages von Saint-Germain oder

Saint Germainské nebo mírové smlouvy Trianonské.

Celková jmenovitá hodnota titrů uvedených v bodu *i*), čísle 2 tohoto článku, jichž vpředu uvedené rakouské soukromé pojišťovny použijí k úhradě technických rezerv Československého stavu pojištění, nesmí přesahovati částku 67 milionů korun.

B. Při menších vzájemných pojišťovnách, podléhajících ustanovením oddílu E. pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141 bude úhrada technických rezerv, uvedených v článku VIII této úmluvy, provedena přiměřenými hodnotami v dohodě obou dozorcích úřadů nad pojišťovnami.

X.

Pokud by aktiva uvedená v článku vpředu zmíněném nestačila k úplné úhradě technických rezerv Československého stavu pojištění, může scházející částka býti uhrazena titry státního dluhu, uvedenými v článku 205 mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká v článku 188 mírové smlouvy Trianonské, a to jen s povolením finanční správy republiky Československé ve smyslu příslušných zákonůch předpisů.

XI.

Hodnoty uvedené v bodech *a*), *b*), *d*), *e*), *f*), *g*), *h*) a *i*), pod číslem 1 článku IX budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, pokud se týká plnou částkou v hotovosti.

Aktiva uvedená v bodu *c*) článku IX, pokud o tom nedojde k dohodě, ocení se dle výsledků úředního odhadu.

Titry uvedené v bodě *i*), pod číslem 2 článku IX budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, počítajíc za každou starou rakousko-uherskou korunu jednu korunu Československou.

des Friedensvertrages von Trianon erfolgte Bezeichnung haben.

Der gesamte Nennwert der im Punkt *i*), Ziffer 2, dieses Artikels erwähnten Titres, welche durch die vorbezeichneten österreichischen Lebensversicherungsanstalten zur Bedeckung der technischen Reserven der čechoslovakischen Portefeuilles verwendet werden, darf den Betrag von 67 Millionen Kronen nicht übersteigen.

B. Bei den kleineren den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit wird die Bedeckung der im Artikel VIII dieses Übereinkommens bezeichneten technischen Reserven durch entsprechende Vermögenswerte im Einvernehmen der beiderseitigen Versicherungsaufsichtsbehörden durchzuführen sein.

X.

Sofern die in dem vorerwähnten Artikel angeführten Aktiven zur vollen Bedeckung der technischen Reserven der čechoslovakischen Portefeuilles nicht genügen sollten, können, insoweit die Finanzverwaltung der čechoslovakischen Republik hiezu die Genehmigung im Sinne der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen erteilen wird, zur Deckung des Fehlbetrages die im Artikel 205 des Staatsvertrages von Saint-Germain, beziehungsweise im Artikel 188 des Friedensvertrages von Trianon genannten Staatsschuldentitres verwendet werden.

XI.

Von den Deckungswerten sind die in den Punkten *a*), *b*), *d*), *e*), *f*), *g*), *h*) und *i*), Ziffer 1 des Artikels IX genannten mit dem Nennwerte, beziehungsweise mit dem vollen Barbetrage zu bewerten.

Die Bewertung der im Punkte *c*) des Artikels IX genannten Aktiven wird, sofern ein Einvernehmen hierüber nicht erzielt wird, auf Grund der Ergebnisse einer amtlichen Schätzung erfolgen.

Die im Punkte *i*) Ziffer 2 des Artikels IX genannten Titres sind mit dem Nennwerte zu bewerten, für jede alte österreichisch-ungarische Krone eine čechoslovakische Krone gerechnet.

XII.

Vláda republiky Československé bude titry uvedené v bodě *i*), čís. 2 článku IX nostrifikovati plnou jmenovitou hodnotou v míře potřebné k úhradě technických rezerv, vypočítaných podle čl. VIII. ke dni 31. prosince 1924, se zretetem k základu ocenění dle článku XI, nanejvýše však do úhrnné jmenovité hodnoty 67 milionů korun. Kupony těchto titrů budou republikou Československou vypláceny ode dne účinnosti mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká Trianonské.

XII.

Die Regierung der čechoslovakischen Republik wird die im Punkte *i*) Ziffer 2 des Artikels IX genannten Wertpapiere in jenem Ausmasse, in welchem sie zur Bedeckung der gemäss Artikel VIII für den 31. Dezember 1924 berechneten technischen Reserven unter Aufrechthaltung der Bewertungsgrundlage des Artikels XI notwendig sein werden, höchstens aber bis zu 67 Millionen Kronen Nominale im vollen Nennwerte nostrifizieren. Die Coupons dieser Titres werden von der čechoslovakischen Republik von dem Zeitpunkte des Inkrafttretens des Staatsvertrages von Saint-Germain, beziehungsweise des Friedensvertrages von Trianon an honoriert.

XIII.

Vláda rakouská povolí do republiky Československé vývoz hodnot, které jsou podle článků IX a X určeny k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, pokud tyto hodnoty jsou na území republiky Rakouské.

Vláda republiky Československé povolí dovoz těchto hodnot bez poplatků.

XIII.

Die österreichische Regierung wird gestatten, dass die zur Deckung der technischen Reserven der čechoslovakischen Portefeuilles gemäss Artikel IX und X zu verwendenden Werte, sofern sich diese Werte auf dem Gebiete der Republik Österreich befinden, auf das Gebiet der čechoslovakischen Republik ausgeführt werden. Die Regierung der čechoslovakischen Republik wird die Einfuhr dieser Werte gebührenfrei bewilligen.

XIV.

Opatření v člancích IV až X obsažená platí obdobně také pro smlouvy zajišťovací, které rakouské životní pojišťovny sjednaly se životními pojišťovnami československými.

XIV.

Die in den Artikeln IV bis X enthaltenen Verfügungen sind sinngemäss auch auf die Rückversicherungsverträge anzuwenden, welche von den österreichischen Lebensversicherungsanstalten mit čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten abgeschlossen worden sind.

XV.

Životní pojišťovny, které mají nyní své sídlo v republice Československé, uhradí pro životní pojištění sjednaná před 26. únorem 1919, při nichž měli pojistníci dne 31. prosince 1924 svoje řádné bydliště na území republiky Rakouské (článek XVII), technické rezervy v hotovosti a příslušné smlouvy o životním pojištění, sjednané ve starých rakousko-uherských korunách, splní v rakouských korunách

XV.

Lebensversicherungsanstalten, die gegenwärtig in der čechoslovakischen Republik ihren Sitz haben, werden für ihre vor dem 26. Februar 1919 abgeschlossenen Lebensversicherungen, bei welchen die Versicherungsnehmer am 31. Dezember 1924 ihren ordentlichen Wohnsitz auf dem Gebiete der Republik Österreich (Artikel XVII) hatten, die technischen Reserven in barem zu bedecken und die betreffenden, in

(počítajíc jednu rakouskou korunu za jednu starou korunu rakousko-uherskou).

Ustanovení článku II, bodu 1, odstavce 2 a 3, a bodu 2, jakož i článku III platí zde obdobně.

XVI.

Tato úmluva není na újmu jiným finančním úpravám a nedotýká se jiných ustanovení mírové smlouvy Saint Germainské nebo Trianonské.

XVII.

Kde se v této úmluvě vyskytuje pojem státního území, rozumí se příslušné státní území v tom rozsahu, ve kterém bylo určeno mírovými smlouvami Saint Germainskou, Trianonskou a Versailleskou, po případě bylo nebo bude určeno dohodami a prováděcími opatřeními, které na základě těchto mírových smluv byly mezi účastněnými státy sjednány.

XVIII.

Všecky sporné otázky, vzniklé z této úmluvy mezi oběma vládami, budou řešeny rozhodčím soudem. Po jednom členu řečeného rozhodčího soudu vyšlou vláda republiky Československé a vláda republiky Rakouské.

Oba rozhodčí soudcové zvolí si společnou dohodou předsedu. Nedojde-li k dohodě o osobě předsedy, bude tento jmenován prezidentem švýcarské Spolkové rady.

Tento rozhodčí soud rozhodne také o výlohách řízení. Rozhodčí soud zasedá v sídle strany žalované.

XIX.

Tato úmluva má být dle možnosti brzy ratifikována. Ratifikační listiny mají být vyměněny v Praze.

alten österreichisch-ungarischen Kronen abgeschlossenen Lebensversicherungsverträge in österreichischen Kronen (eine österreichische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu erfüllen haben.

Die Bestimmungen des Artikels II, Punkt 1, Absatz 2 und 3, und Punkt 2, sowie des Artikels III finden sinngemässe Anwendung.

XVI.

Die gegenwärtige Vereinbarung bildet kein Präjudiz für sonstige finanzielle Regelung und berührt nicht die anderweitigen Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint-Germain oder des Friedensvertrages von Trianon.

XVII.

Wo in dem vorliegenden Übereinkommen der Begriff des Staatsgebietes vorkommt, ist darunter das betreffende Staatsgebiet in jenem Umfange zu verstehen, in welchem es in dem Staatsvertrage von Saint-Germain und in den Friedensverträgen von Trianon und Versailles bestimmt worden ist, beziehungsweise in den auf Grund dieser Verträge zwischen den beteiligten Staaten zustande gekommenen Vereinbarungen und Durchführungsmassnahmen bestimmt worden ist oder bestimmt werden wird.

XVIII.

In allen aus diesem Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen sich ergebenden strittigen Fragen entscheidet ein Schiedsgericht. Ein Mitglied dieses Schiedsgerichtes wird durch die Regierung der Republik Österreich und ein Mitglied durch die Regierung der čechoslovakischen Republik delegiert.

Die beiden Schiedsrichter wählen im gemeinschaftlichen Einvernehmen einen Präsidenten. Sollte eine Einigung hinsichtlich der Person des Präsidenten nicht erzielt werden, so wird der Präsident des Schiedsgerichtes durch den Präsidenten des Schweizer Bundesrates delegiert.

Dieses Schiedsgericht entscheidet auch über die Kosten des Verfahrens. Das Schiedsgericht tagt am Sitze des beklagten Teiles.

XIX.

Dieses Übereinkommen soll so bald als möglich ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Prag erfolgen.

Tato úmluva se stane účinnou 14 dnů po výměně ratifikačních listin. Obě vysoké smluvní strany se zasadí o to, aby tato úmluva byla dle možnosti urychleně provedena.

Ratifikovaná úmluva bude v každém z obou států uveřejněna v úřední sbírce zákonů, a to v obou autentických textech.

Na důkaz toho zplnomocnění zástupci obou států tuto úmluvu v československé a německé řeči sepsanou, kteréžto texty jsou oba stejně autentické, podepsali a opatřili pečeti, a to ve dvou prvopisech, z nichž jeden předává se vládě československé a jeden vládě rakouské.

V PRAZE, dne 29. května 1925.

Za republiku Československou :
Ladislav AUTENGRUBER, *m. p.*

ZÁVĚREČNÝ ZÁPIS

K ÚMLUVĚ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU O PLNĚNÍ SMLUV O POJIŠTĚNÍ NA ŽIVOT A DŮCHODY, KTERÉ SJEDNALY RAKOUSKÉ ŽIVOTNÍ POJIŠŤOVNY S POJIŠŤNÍKY ČESKOSLOVENSKÝMI (ČLÁNEK II, III A IV) A ČESKOSLOVENSKÉ POJIŠŤOVNY ŽIVOTNÍ S POJIŠŤNÍKY RAKOUSKÝMI (ČLÁNEK XV).

Přítomni zplnomocnění zástupci :

ZA REPUBLIKU ČESKOSLOVENSKOU :
pan Ladislav AUTENGRUBER, ministerský rada v ministerstvu vnitra ;

ZA REPUBLIKU RAKOUSKOU :
pan Jindřich OCHSNER, ministerský rada ve spolkovém kancléřském úřadě.

Majíce podepsati úmluvu, dnešního dne sjednanou, podepsaní zplnomocnění zástupci se shodli, pokud se týká prohlásili takto :

Das Übereinkommen tritt 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die beiden Hohen vertragschliessenden Teile werden alles daran setzen, um die Durchführung dieses Übereinkommens nach Kräften zu beschleunigen.

Das ratifizierte Übereinkommen wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Übereinkommen in deutscher und čechoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, unterzeichnet und mit Siegeln versehen, und zwar in zwei Urschriften, von denen eine der österreichischen Regierung und die andere der čechoslovakischen Regierung übergeben wird.

PRAG, den 29. Mai 1925.

Für die Republik Österreich :
Heinrich OCHSNER, *m. p.*

SCHLUSSPROTOKOLL

ZU DEM ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERFÜLLUNG VON LEBENS- UND RENTENVERSICHERUNGSVERTRÄGEN, WELCHE DIE ÖSTERREICHISCHEN LEBENSVERSICHERUNGSANSTALTEN MIT ČECHOSLOVAKISCHEN VERSICHERUNGSNEHMERN (ARTIKEL II, III UND IV) UND DIE ČECHOSLOVAKISCHEN LEBENSVERSICHERUNGSANSTALTEN MIT ÖSTERREICHISCHEN VERSICHERUNGSNEHMERN (ARTIKEL XV) ABGESCHLOSSEN HABEN.

Anwesend die bevollmächtigten Vertreter :

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH :
Herr Heinrich OCHSNER, Ministerialrat im Bundeskanzleramte ;

FÜR DIE ČECHOSLOVAKISCHE REPUBLIK :
Herr Ladislav AUTENGRUBER, Ministerialrat im Ministerium des Innern.

Gelegentlich der Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Übereinkommens haben die unterfertigten Bevollmächtigten die nachstehenden Vereinbarungen getroffen, beziehungsweise die nachstehenden Erklärungen abgegeben :

§ 1.

Úmluva platí pro všechny rakouské životní pojišťovny včetně menších vzájemných pojišťoven, podléhajících ustanovením oddílu E pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. 141, které uzavřely s československými pojistníky (článek II a III) pojišťovací smlouvy, stejně jako pro všechny československé životní pojišťovny a zapsané pokladny pomocné, které podléhají ustanovením pojišťovacího regulativu ze dne 5. března 1896, ř. z. čís. 31, pokud se týká zákona ze dne 16. července 1892, ř. z. čís. 202, a které uzavřely pojišťovací smlouvy s pojistníky rakouskými (článek XV).

Ustanovení článku I úmluvy se nedotýká volného uvážení při přípouštění cizozemských pojišťoven, vyhrazeného ve smyslu platných zákonných předpisů [cis. nař. ze dne 29. listopadu 1865, ř. z. čís. 127, článku I lit. c) a zákona ze dne 29. března 1873, ř. z. čís. 42].

§ 2.

Vláda republiky Rakouské prohlašuje, že rakouské životní pojišťovny včetně menších vzájemných pojišťoven, podléhajících ustanovením oddílu E pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141, které za příčinou úhrady technických rezerv pro své smlouvy o československých životních pojištěních (článek II a III) vnesou ve smyslu článků XII a XIII nárok na dovoz a nostrifikaci předválečných dlužních úpisů, v článku IX, bodě i), čísle 2 této úmluvy uvedených, budou v případě, že tato nostrifikace bude československou vládou povolena, ochotny se vzdátí dalšího provozu své obchodní činnosti na státním území republiky Československé a přenéstí svůj Československý stav pojištění na některou pojišťovnu, která jest v republice Československé oprávněna k obchodnímu provozu.

§ 1.

Das Übereinkommen findet Anwendung auf alle österreichischen Lebensversicherungsanstalten einschliesslich der den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit, welche Versicherungsverträge mit čechoslovakischen Versicherungsnehmern (Artikel II und III) abgeschlossen haben, desgleichen auf alle čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten und registrierten Hilfskassen, welche den Bestimmungen des Versicherungsregulativs vom 5. März 1896, R. G. Bl. Nr. 31, beziehungsweise des Gesetzes vom 16. Juli 1892, R. G. Bl. Nr. 202, unterliegen und welche Versicherungsverträge mit österreichischen Versicherungsnehmern (Artikel XV) abgeschlossen haben.

Durch die Bestimmungen des Artikels I des Übereinkommens wird das in Bezug auf die Zulassung ausländischer Versicherungsanstalten nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften (Kais. Verordnung vom 29. November 1865, R. G. Bl. Nr. 127, Artikel I, lit. c, und Gesetz vom 29. März 1873, R. G. Bl. Nr. 42) vorbehaltenene freie Ermessen nicht berührt.

§ 2.

Die Regierung der Republik Österreich erklärt, dass diejenigen österreichischen Lebensversicherungsanstalten einschliesslich der den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit, welche behufs Bedeckung der technischen Reserven für ihre čechoslovakischen Lebensversicherungsverträge (Artikel II und III) auf die Einfuhr und Nostrifikation der im Artikel IX, Punkt i), Ziffer 2 dieses Übereinkommens bezeichneten Vorkriegsschuldverschreibungen im Sinne der Artikel XII und XIII dieses Übereinkommens Anspruch erheben, im Falle der Bewilligung dieser Nostrifikation durch die čechoslovakische Regierung bereit sein werden, auf die weitere Ausübung ihres Geschäftsbetriebes in dem Staatsgebiete der čechoslovakischen Republik zu verzichten und ihren čechoslovakischen Versicherungsbestand an eine zum Geschäftsbetriebe in der čechoslovakischen Republik berechnete Versicherungsanstalt zu übertragen.

Vláda republiky Československé prohlašuje, že potom, až tak hodnoty majetkové v článkách IX a X této úmluvy uvedené budou přeneseny jakož i předány, že žádné z takových pojišťovacích smluv, které do přenesených stavů pojištění řádně byly pojaty, neuplatní vůči předávajícím životním pojišťovnám nebo vůči státní správě republiky Rakouské (článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské) nijakých dalších nároků ani na základě mírové smlouvy Saint Germainské ani z jiného právního důvodu, stejně jako ani proti státní správě republiky Československé nemohou z tohoto důvodu býti žádné další nároky vzneseny.

Všecka takováto ujednání o přenesení stavů pojištění podléhají schválení státních správ obou stran.

§ 3.

Vláda republiky Československé prohlašuje, že bude považovati za neokolkované titry, uvedené v článku IX, bodě *i*), čísla z úmluvy, které byly opatřeny nostrifikační značkou Rakouska neb Maďarska nebo jiného nástupnického státu, pokud okolkování bylo dodatečně příslušným státům zrušeno (denostrifikováno).

§ 4.

Aby bylo provedeno ustanovení oddílu B článku IX úmluvy, ujednává se :

Menší vzájemné pojišťovny použijí ve smyslu uvedených ustanovení majetkových hodnot v takovém rozsahu, jaký připadá při zjištění závazků z pojištění dle příslušných předpisů stanov na úhradu těchto závazků z pojištění, patřící do československého stavu pojištění.

Při tom bude těchto majetkových hodnot u jednotlivé menší vzájemné pojišťovny použito k úhradě jen potud, pokud její technické závazky z pojištění, spadajících do československého stavu pojištění, nebudou uhrazeny v korunách československých (počítajíc jednu

Die Regierung der čechoslovakischen Republik erklärt, dass sie nach Vornahme einer derartigen Übertragung sowie nach Übergabe der in den Artikeln IX und X dieses Übereinkommens angeführten Vermögenswerte hinsichtlich aller jener Versicherungsverträge, welche in die übertragenen Versicherungsbestände ordnungsgemäss eingeschlossen worden sind, weder auf Grund des Staatsvertrages von Saint-Germain, noch aus einem sonstigen Rechtstitel irgendwelche weitere Ansprüche gegen die übertragenden Lebensversicherungsanstalten oder gegen die Staatsverwaltung der Republik Österreich (Artikel 215 des Staatsvertrages von Saint-Germain) geltend machen wird, wogegen auch gegen die Staatsverwaltung der čechoslovakischen Republik aus diesem Titel keine weiteren Ansprüche mehr erhoben werden können.

Alle derartigen Vereinbarungen hinsichtlich der Übertragung von Versicherungsbeständen unterliegen der Genehmigung der beiderseitigen Staatsverwaltungen.

§ 3.

Die Regierung der čechoslovakischen Republik erklärt, dass sie jene im Punkte *i*), Ziffer 2 des Artikels IX des Übereinkommen, erwähnten Titres, die mit dem Nostrifizierungstempel Österreichs oder Ungarns oder eines anderen Nachfolgestaates versehen wurden, sofern die erfolgte Abstempelung durch den betreffenden Staat nachträglich annulliert (denostrifiziert) wurde, als nicht abgestempelt betrachten wird.

§ 4.

In Durchführung der Bestimmungen des Artikels IX Abschnitt B des Übereinkommens wird Nachstehendes vereinbart :

Im Sinne der angeführten Bestimmungen werden von den kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit Vermögenswerte in jenem Ausmasse heranzuziehen sein, welches bei Feststellung der Versicherungsleistungen auf Grund der einschlägigen statutarischen Bestimmungen auf die Bedeckung dieser Versicherungsleistungen für die zum čechoslovakischen Portfeuille gehörigen Versicherungen entfällt.

Hiebei gilt als Höchstausmass bei jeder einzelnen Versicherungsanstalt jener Betrag an Deckungswerten, welcher erforderlich ist, um mit Einschluss des auf die betreffende kleinere Versicherungsanstalt auf Gegenseitigkeit entfallenden Anteiles an den im Artikel IX, Punkt *i*)

československou korunu za jednu starou korunu rakousko-uherskou) včetně jejího podílu na majetkových hodnotách, uvedených v článku IX, bod *i*), čísle 2.

Aby byly zjištěny statutární závazky, může příslušný dozorcí úřad nad pojišťovnami žádati předložení pojistně technické bilance.

Použije-li se předchozích ustanovení, musí částka krycích hodnot, vyplývající k úhradě technických závazků z československých pojištění, býti u všech menších vzájemných pojišťoven v celku aspoň tak vysoká, jako ona, které by se docílilo, kdyby u všech menších vzájemných pojišťoven bylo použito ustanovení oddílu A článku IX úmluvy; jinak může československý dozorcí úřad nad pojišťovnami žádati, aby bylo přesně použito ustanovení oddílu A článku IX úmluvy.

Tento závěrečný zápis, který bude ratifikován současně s úmluvou tohoto dne sjednanou, bude považován za podstatnou součást této úmluvy a bude mít proto touž moc a platnost.

Na důkaz toho svrchu jmenovaní zplnomocnění zástupci obou států tento závěrečný zápis učiněn v jazyku československém a německém, kteréžto texty oba jsou stejně autentické, podepsali, a to ve dvou prvopisech, z nichž jeden se předává vládě československé a druhý vládě rakouské.

Ratifikovaný závěrečný zápis bude v každém z obou států současně s úmluvou uveřejněn v obou autentických textech v úřední sbírce zákonů.

V PRAZE, dne 29. května 1925.

Za republiku Československou :
(L. S.) Ladislav AUTENGRUBER, m. p.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 2 avril 1927.

Dr Jan Opočenský,
directeur des Archives.

No. 2242

Ziffer 2 angeführten Vermögenswerten die technischen Verbindlichkeiten für die zum československém Portefeuille dieser kleineren Versicherungsanstalt gehörigen Versicherungen in československém Kronen (eine československém Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu bedecken.

Zur Feststellung der statutarischen Leistungen kann die zuständige Versicherungsaufsichtsbehörde die Vorlage einer versicherungstechnischen Bilanz verlangen.

Bei Anwendung vorstehender Bestimmungen muss sich für die Bedeckung der technischen Verbindlichkeiten der československém Versicherungen hinsichtlich der Gesamtheit der kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit zumindest jener Betrag an Deckungswerten ergeben, welcher bei Anwendung der Vorschriften des Artikels IX, Abschnitt A des Übereinkommens auf die Gesamtheit der kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit entfallen würde; andernfalls kann die československém Versicherungsaufsichtsbehörde die genaue Anwendung der Bestimmungen des Artikels IX Abschnitt A des Übereinkommens verlangen.

Dieses Schlussprotokoll, welches gleichzeitig mit dem am heutigen Tage vereinbarten Übereinkommen ratifiziert werden wird, wird als integrierender Bestandteil dieses Übereinkommens gelten und folglich dieselbe Kraft und Wirkung haben.

Urkund dessen haben die obgenannten Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Schlussprotokoll in deutscher und československém Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, unterzeichnet, und zwar in zwei Urschriften, von denen eine der österreichischen Regierung und die andere der československém Regierung übergeben wird.

Das ratifizierte Schlussprotokoll wird zugleich mit dem Übereinkommen in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

PRAG, den 29. Mai 1925.

Für die Republik Österreich :
(L. S.) Heinrich OCHSNER, m. p.

¹ TRADUCTION.

N^o 2242. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'EXÉCUTION DE CONTRATS D'ASSURANCE SUR LA VIE ET DE RENTES VIAGÈRES PASSÉS ENTRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE SUR LA VIE AUTRICHIENNES ET DES CONTRACTANTS TCHÉCOSLOVAQUES (ARTICLES II, III ET IV) ET ENTRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE SUR LA VIE TCHÉCOSLOVAQUES ET DES CONTRACTANTS AUTRICHIENS (ARTICLE XV). SIGNÉE A PRAGUE, LE 29 MAÏ 1925.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animées du désir de protéger les droits et intérêts des personnes qui contractent des assurances, de favoriser le développement du système des assurances, eu égard à l'importance économique de ces dernières, et de conclure une convention à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Heinrich OCHSNER, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Ladislav AUTENGRUBER, conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur ;

Lesquels, après avoir procédé à l'examen de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2242. — CONVENTION BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EXECUTION OF CONTRACTS FOR LIFE INSURANCE AND LIFE ANNUITIES CONCLUDED BETWEEN AUSTRIAN LIFE INSURANCE UNDERTAKINGS AND CZECHOSLOVAK NATIONALS (ARTICLES II, III AND IV) AND BETWEEN CZECHOSLOVAK LIFE INSURANCE UNDERTAKINGS AND AUSTRIAN NATIONALS (ARTICLE XV). SIGNED AT PRAGUE, MAY 29, 1925.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous of protecting the rights and interests of insured persons, of furthering the development of the insurance system in view of its economic importance and concluding a Convention for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Heinrich OCHSNER, Ministerial Councillor in the Federal Chancellery ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Ladislav AUTENGRUBER, Ministerial Councillor in the Ministry of the Interior ;

Who, having examined their respective full powers, found in good and due form, have

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, par application de l'article 215 du Traité de Saint-Germain :

I.

Chacun des Etats contractants accordera aux entreprises d'assurance privées qui ont leur siège dans le territoire de l'autre Etat, le même traitement qu'aux entreprises similaires d'un tiers pays quelconque. Cette égalité de traitement portera sur l'octroi aux entreprises d'assurance privées et à leurs agences de l'autorisation d'exercer, sur l'exploitation commerciale de ces entreprises, ainsi que sur les impôts, droits, taxes et autres charges publiques auxquels elles seront soumises.

Les dispositions qui précèdent ne dérogeront pas aux stipulations de l'article 272 du traité de Saint-Germain.

II.

1. Les entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie sépareront du reste de leur portefeuille d'assurances les contrats d'assurance sur la vie et les contrats d'assurance de rentes qui ont été conclus avant le 26 février 1919 par le siège central de ces entreprises ou par leurs agences, en quelque localité qu'elles fussent établies, et dont les contractants avaient au 31 décembre 1924 la nationalité tchécoslovaque et leur domicile régulier sur le territoire de la République tchécoslovaque. (Ces contrats sont désignés ci-après sous le nom de portefeuille tchécoslovaque.)

Pour les assurances à terme fixe ou les assurances dotales dans lesquelles le contractant est décédé avant le 31 décembre 1924, l'attribution au portefeuille tchécoslovaque se fera d'après la nationalité et le domicile régulier au 31 décembre 1924 des bénéficiaires nominativement désignés dans la police ou, à défaut de tels bénéficiaires, d'après la nationalité et le domicile régulier de la majorité des parents les plus proches (femme et enfants) du contractant.

Si le contractant est une personne morale, l'attribution se fera d'après la nationalité et le domicile régulier de la personne sur la vie de laquelle l'assurance a été conclue (assuré).

2. Lorsque l'événement prévu par le contrat se sera produit entre le 26 février 1919 et le

agreed on the following provisions in application of Article 215 of the Treaty of Saint-Germain :

I.

Each of the two Contracting States shall grant to private insurance undertakings having their seat in the territory of the other State, the same treatment as it accords to similar undertakings of any third State. This shall apply to the granting of concessions for the operation of private insurance undertakings or their branches, to the operation of these undertakings and to any taxes, fees, charges and other public contributions to which they may be liable.

The above provisions shall in no way affect the stipulations contained in Article 272 of the Treaty of Saint-Germain.

II.

1. Austrian insurance undertakings shall separate from their other life insurance holdings those life insurance and life annuity contracts, concluded before February 26, 1919, by their head offices or branches, wherever situated with insured persons who, on December 31, 1924, were Czechoslovak nationals and habitually resident in the territory of the Czechoslovak Republic (hereinafter called "Czechoslovak policy holdings").

In the case of fixed-term insurances and endowment insurances, if the insurer died before December 31, 1924, inclusion in the Czechoslovak policy holdings shall be determined by the nationality and habitual residence on December 31, 1924, of the beneficiaries designated by name in the policy, or, in default of such beneficiaries, by the nationality and habitual residence of the majority of the nearest relatives (wife and children) of the insured person.

If the policy was contracted by a corporate body, inclusion shall be determined by the nationality and habitual residence of the person on whose life the policy was concluded (the insured person).

2. If the event provided for in the contract took place between February 26, 1919, and

31 décembre 1924, ou lorsqu'à la demande du contractant, ou par suite de la cessation du paiement des primes, l'assurance aura été transformée en une assurance libérée avec capital réduit, ou si, enfin, le contractant a demandé le rachat de l'assurance on prendra en considération, au lieu du 31 décembre 1924 la date à laquelle se sera produit l'événement prévu par le contrat ou la date de la transformation de l'assurance ou encore la date à laquelle la demande de rachat aura été présentée à la compagnie.

3. Lorsque l'événement prévu par le contrat se sera produit avant le 26 février 1919, les droits qui en seront nés ne seront pas compris dans le portefeuille tchécoslovaque.

Lorsque la transformation en une assurance libérée avec capital réduit aura eu lieu avant le 26 février 1919, l'attribution de cette assurance au portefeuille tchécoslovaque pourra être subordonnée à la présentation d'une demande à cet effet que le contractant devra faire parvenir dans le délai de trois ans, en établissant que les conditions indiquées aux articles II ou III se trouvent remplies.

4. Les règles de détail concernant la preuve de la nationalité et du domicile régulier, aux fins d'application des articles II et III de la présente convention et en particulier aux fins d'application du deuxième alinéa du N° 3 ci-dessus, seront fixées par l'autorité tchécoslovaque chargée de la surveillance des assurances, d'un commun accord avec l'autorité autrichienne chargée des mêmes fonctions ; ces règles seront donc obligatoires pour les entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie.

III.

1. Les contrats d'assurance dans lesquels les contractants (ou, dans le cas prévu au deuxième alinéa du n° 1 de l'article II, les personnes qui y sont indiquées, ou encore dans le cas prévu au troisième alinéa du n° 1 de l'article II, les assurés) possédaient, au 31 décembre 1924, la nationalité tchécoslovaque mais avaient à cette date leur domicile régulier en dehors du territoire de la République tchécoslovaque, ne seront attribués au portefeuille tchécoslovaque que si les assurances étaient déjà libérées du paiement des primes au 26 février 1919 ou, à défaut de cette condition, si les primes échues

December 31, 1924, or if, on the request of the insured person, or in consequence of non-payment of premiums, the insurance has been converted into a freed insurance, for a reduced sum, or if the insured person has asked to redeem the insurance, the date on which the event insured against took place, or the date of conversion of the policy, or the date on which the application to redeem was made to the company, shall be substituted for the date December 31, 1924.

3. If the event provided for in the contract took place before February 26, 1919, the claims arising therefrom shall not be included in the Czechoslovak policy holdings.

If the conversion into a freed insurance for a reduced sum took place before February 26, 1919, the inclusion of this insurance in the Czechoslovak policy holdings may be made conditional upon a request to be submitted by the insured person within three years, provided it can be shown that the conditions indicated in Articles II and III are fulfilled.

4. Detailed provisions concerning proof of nationality and habitual residence for the purposes of the execution of Articles II and III of the present Convention and in particular of No. 3, paragraph 2, above, shall be issued by the Czechoslovak authority responsible for the supervision of insurances, by agreement with the Austrian authority responsible for the supervision of insurances ; they shall thereupon be legally binding for Austrian life insurance undertakings.

III.

1. Insurance contracts in which the insurers (or in the case provided for under Article II No. 1, paragraph 2, the persons therein designated, or in the case of Article II, No. 1, paragraph 3, the insured persons) were Czechoslovak nationals on December 31, 1924, but had their habitual residence outside the territory of the Czechoslovak Republic on that date, shall only be included in the Czechoslovak policy holdings if the insurances were already freed from the payment of premiums before February 26, 1919, or, in default of this condition, if the premiums falling due in the course of 1924, or,

dans le courant de l'année 1924, ou, dans l'hypothèse d'une libération antérieure de l'assurance, si les primes venues pour la dernière fois à échéance :

a) Ont été versées en couronnes tchécoslovaques, ou

b) En une autre monnaie, mais avec une réserve relative à la monnaie, ou

c) Si la prorogation du paiement de ces primes a été convenue avec l'entreprise d'assurance,

et si, en outre, les contractants (ou, dans le cas prévu au deuxième alinéa du n° 1 de l'article II, les personnes qui y sont désignées ou encore, dans le cas prévu au troisième alinéa du n° 1 de l'article II, les assurés) demandent, dans les cas b) et c) un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente convention, l'attribution des contrats d'assurance au portefeuille tchécoslovaque.

Dans les cas où la transformation en une assurance libérée avec capital réduit aura eu lieu avant le 26 février 1919, on appliquera la disposition prévue au deuxième alinéa du n° 3 de l'article II.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront par analogie aux assurances de rente dans lesquelles le versement de la rente aura déjà commencé avant le 31 décembre 1924 ; toutefois, l'attribution de ces assurances au portefeuille tchécoslovaque dépendra de la monnaie dans laquelle ou des réserves sous lesquelles l'ayant droit aura perçu les rentes venues à échéance dans le courant de l'année 1924 ou, si l'ayant droit a cessé de jouir de la rente à une date antérieure, les rentes venues pour la dernière fois à échéance.

IV.

Les assurances sur la vie dans lesquelles la prestation de l'entreprise d'assurance consiste en la remise d'obligations de l'emprunt de guerre autrichien ou hongrois pour un montant nominal déterminé (assurances combinées avec l'emprunt de guerre) seront, si les autres conditions prévues aux articles II et III se trouvent remplies, attribuées au portefeuille tchécoslovaque, dans la mesure où ces assurances étaient encore en vigueur au 31 décembre 1924.

supposing previous liberation from the payment of premiums, the premiums last falling due :

(a) Were paid in Czechoslovak crowns, or

(b) Were paid in another currency, but with a reservation relative to the currency, or

(c) If an extended time-limit for the payment of the premium was agreed upon with the insurance undertakings ;

and if, further, the insured persons (or in the case provided for under Article II, No. 1, paragraph 2, the persons therein designated, or in the case provided for under Article II, No. 1, paragraph 3, the insured persons) request in cases (b) and (c), within a period not exceeding one year from the entry into force of this Convention, that the insurance contracts should be included in the Czechoslovak policy holdings.

If conversion into an insurance freed from premiums, for a reduced sum, took place before February 26, 1919, the provisions of Article II, No. 3, paragraph 2, shall be applied.

2. The provisions of the preceding paragraph shall similarly be applicable to contracts for life annuities in which the payment of the annuity commenced before December 31, 1924, it being understood that the inclusion of these insurances in the Czechoslovak policy holdings shall be determined by the currency in which, or the reservations under which the instalments falling due in 1924, or, if the payment of the annuity had previously ceased, the instalment last falling due, were drawn by the lawful beneficiaries.

IV.

Life insurances in which the payment by the insurance undertaking consists in the delivery of bonds of the Austrian or Hungarian war loan to a fixed nominal figure (war loan insurance), shall, if the other conditions set out in Articles II and III above are fulfilled, be included in the Czechoslovak policy holdings so far as such insurance contracts were still in force on December 31, 1924.

Les entreprises d'assurance seront tenues, à la demande des contractants, de convertir, dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention, les susdites assurances conférant aux intéressés le droit à un capital assuré payable en espèces. Pour ces dernières assurances, les entreprises en question devront porter en compte, comme prime unique, en couronnes tchécoslovaques, une somme équivalant à 75 % des primes (frais accessoires exclus) versées jusqu'au 26 février 1919 sur les assurances combinées avec l'emprunt de guerre et à 100 % des primes (les frais accessoires exclus) versées effectivement à partir de cette date en couronnes tchécoslovaques.

V.

Les contrats dits de placement, conclus par la Société d'assurance sur la vie, le « Phoenix », en vertu desquels ladite société s'est engagée, en contrepartie d'un versement unique, à payer un capital déterminé à une date fixe, sans assumer le risque du décès ou de survie d'une personne déterminée, ne devront pas être considérés comme contrats d'assurance au sens de la présente convention et seront soumis à l'enregistrement aux termes de la loi de la République tchécoslovaque en date du 30 juin 1922 (N° 207 du Recueil des lois et décrets) et du Décret gouvernemental du 7 août 1922 (N° 265, même recueil).

VI.

1. Les contrats d'assurance sur la vie qui, en vertu des articles II et III, font partie du portefeuille tchécoslovaque des entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie seront, s'ils sont libellés en anciennes couronnes austro-hongroises, exécutés par les deux parties en couronnes tchécoslovaques, à partir du 26 février 1919 (au taux d'une couronne tchécoslovaque par ancienne couronne austro-hongroise) ; les entreprises d'assurance devront les exécuter dans tous les cas s'il s'agit de droits nés depuis le 26 février 1919 de l'accroissement des réserves mathématiques, et, s'il s'agit de droits fondés avant le 26 février 1919, dans la mesure où les réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque calculées au 31 décembre 1924 — ainsi que les prestations

The life insurance undertakings shall be bound, at the request of the insurers, to convert such insurance contracts, within one year from the entry into force of the present Convention, into insurance contracts guaranteeing the signatories the right to an assured sum to be paid in cash, and to reckon as the sole premium in Czechoslovak crowns to be paid on the last-named contracts : 75% of the premiums paid on the insurance contracts combined with war loan up to February 26, 1919, and 100% of the premiums (without accessory expenses) actually paid from that date onwards in Czechoslovak crowns.

V.

The so-called investment contracts concluded by the « Phoenix » Life Insurance Company, whereby the said company undertakes, for a lump sum deposit, to pay a specified capital amount on a fixed date, without assuming the risk of the death or survival of a particular person, shall not be deemed to be insurance contracts within the meaning of the present Convention, and shall be subject to registration within the meaning of the Czechoslovak Law of June 30, 1922, (No. 207 of the Collection of Laws and Ordinances and of the Government Ordinance of August 7, 1922, (No. 265 of the Collection of Laws and Ordinances.)

VI.

1. The life insurance contracts to be included in virtue of Articles II and III, in the Czechoslovak policy holdings of Austrian life insurance undertakings shall, as from February 26, 1919, in so far as they are concluded in old Austro-Hungarian crowns, be executed by both parties in Czechoslovak crowns, at the rate of one Czechoslovak crown for each old Austro-Hungarian crown : these contracts shall be executed by the insurance undertaking under all circumstances as regards claims which have arisen since February 26, 1919, out of the increase in the actuarial reserves and, as regards claims which arose before February 26, 1919, in so far as the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings calculated as at December 31, 1924, including the payments due in

afférentes aux droits survisés — seront couvertes par les biens spécifiés aux articles IX et X.

Il en sera de même pour les assurances qui, par voie de conversion, remplaceront les assurances combinées avec l'emprunt de guerre mentionnées à l'article IV, en ce qui concerne le montant des primes qui doit être porté au compte des contractants à titre de prime unique.

Les primes versées à partir du 26 février 1919 dans une monnaie autre que la couronne tchécoslovaque seront remboursées aux contractants dans la monnaie originaire et pour leur montant nominal, ainsi que les intérêts moratoires légaux.

2. Les dispositions précédentes s'appliquent à tous les versements résultant des contrats d'assurance et, en particulier, à toute les prestations de l'assureur, d'une part, et, d'autre part, au paiement des primes, au remboursement des prêts sur polices et au versement des intérêts afférents à ces prêts.

Pour le paiement du prix de rachat des assurances et le remboursement des prêts sur polices, l'autorité tchécoslovaque chargée de la surveillance des assurances pourra, d'accord avec l'autorité autrichienne correspondante, établir des règles différentes pour une période maximum de trois ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention. Ces règles seront alors obligatoires aussi bien pour les entreprises d'assurance que pour les contractants.

VII.

1. Les contrats d'assurance sur la vie, libellés en anciennes couronnes austro-hongroises, pour lesquels tous les versements de primes ont été, à partir du 26 février 1919, effectués sans réserve en une monnaie autre que la couronne tchécoslovaque dans le rapport de 1 : 1, ou à l'égard desquels les ayants-droit ont accepté sans réserve des paiements en une monnaie autre que la couronne tchécoslovaque dans le rapport de 1 : 1, devront, à l'avenir également être exécutés par les deux parties en cette autre monnaie, même si les autres conditions prévues pour l'attribution au portefeuille tchécoslovaque (articles II et III) se trouvent remplies.

Toutefois, cette disposition ne sera pas applicable aux cas dans lesquels l'entreprise

respect of the above-mentioned claims are covered by the assets specified in Articles IX and X.

The same principle shall be applied to those insurance contracts which, in consequence of conversion, replace the insurance contracts combined with war loan referred to in the preceding Article IV, as regards the amount of premium to be reckoned as the sole premium payable by the insured persons.

The premiums paid from February 26, 1919, onward in a currency other than Czechoslovak crowns shall be reimbursed to the insured persons in the original currency at its nominal value, including the lawful interest for the time expired.

2. The above provisions shall apply to all payments made in virtue of insurance contracts, and in particular to all payments made by the insurer, on the one hand, and to the payment of premiums, to the repayment of loans on policies, and to the interest on such loans, on the other.

The Czechoslovak supervisory authority, may by agreement with the Austrian authority responsible for the supervision of insurances, issue other regulations, valid for a period not exceeding three years from the entry into force of the present Convention, for the payment of the price of repurchase and for the repayment of loans on policies. Such regulations shall be binding on the insurance undertakings and on the insured persons.

VII.

1. Life insurance contracts concluded in old Austro-Hungarian crowns, for which all premiums have been paid, from February 26, 1919, onwards, without reservation, in a currency other than the Czechoslovak crown, at the rate of 1 : 1, or for which the holders have accepted, without reservation, payment in a currency other than the Czechoslovak crown at the rate of 1 : 1, shall continue in future to be executed by both parties in that other currency, even though the other requisite conditions for their inclusion in the Czechoslovak policy holdings (Articles II and III) have been fulfilled.

This provisions shall not apply in cases in which the payment of a premium offered by

d'assurance n'a pas accepté un paiement de prime offert en couronnes tchécoslovaques par le contractant.

2. Les contrats d'assurance sur la vie qui ont été établis en une monnaie autre que l'ancienne couronne austro-hongroise et qui se trouvent remplir les autres conditions prévus pour l'attribution du portefeuille tchécoslovaque (articles II et III) continueront à être exécutés en cette monnaie par les deux parties.

VIII.

Les réserves mathématiques (réserves de primes, reports de primes, réserves pour prestations d'assurances non liquidées, réserves pour dividendes) afférentes aux assurances sur la vie qui en vertu des articles II à VII précédents, doivent être attribuées au portefeuille tchécoslovaque seront calculées au 31 décembre 1924; il devra être tenu compte dans ce calcul des prestations, incombant à l'assureur, qui sont venues à échéance après le 26 février 1919 et n'ont pas encore été versées.

Le calcul des réserves de primes (y compris les fractions de la réserve de primes comprises dans les sommes versées en réassurance) sera effectué sur les bases de calcul adoptées par les entreprises d'assurance, à la condition que ces bases ne soient pas contraires aux dispositions légales en vigueur dans les deux États.

En ce qui concerne les assurances combinées avec l'emprunt de guerre, visées par l'article IV ci-dessus, on prendra, au lieu des réserves mathématiques au 31 décembre 1924, une somme correspondant à 75 % des primes versées depuis le début de l'assurance jusqu'au 26 février 1919 et à 100 % des primes effectivement versées à partir de cette date en couronnes tchécoslovaques.

IX.

A. Les entreprises d'assurance auxquelles s'appliquent les dispositions des sections A à D du Règlement des Assurances du 7 mars 1921 (B. G. B. N° 141) affecteront à la couverture des réserves mathématiques calculées conformément aux dispositions de l'article VIII les biens des compagnies spécifiés au présent article, dans l'ordre suivant :

a) Titres de la dette publique émis par la République tchécoslovaque ;

the insured person in Czechoslovak crowns was not accepted by the insurance undertaking.

2. Life insurance contracts expressed in a currency other than the old Austro-Hungarian crown shall likewise be executed in future by both contracting parties in that other currency, if the other requisite conditions for their inclusion in the Czechoslovak policy holdings (Articles II and III) are fulfilled.

VIII.

The actuarial reserves (premium reserves, deferred premiums, reserves for outstanding insurance payments, dividend reserves) for life insurances, to be included in virtue of the preceding Articles II-VII in the Czechoslovak policy holdings, shall be calculated as at December 31, 1924, all insurance payments which fell due after February 26, 1919, and have not yet been paid being included in the calculation.

The calculation of the premium reserves (including the proportions of the premium reserves forming part of the sums paid out in re-insurance) shall be made according to the system of calculation in use in the insurance undertaking, providing that they do not conflict with the legal provisions in force in the two countries.

As regards the insurances combined with war loan, referred to in Article IV above, the sum corresponding to 75% of the premiums paid from the beginning of the insurances until February 26, 1919, and to 100% of the premiums actually paid in Czechoslovak crowns as from that date, shall be calculated instead of the actuarial reserves as at December 31, 1924.

IX.

A. As cover for the actuarial reserves calculated in conformity with the provisions of Article VIII, insurance undertakings governed by Sections A-D of the Insurance Regulations of March 7, 1921, Civil Code No. 141, shall employ the following assets of the companies, in the order named :

(a) Public Debt Bonds issued by the Czechoslovak Republic ;

b) Prêts sur polices d'assurance sur a vie appartenant au portefeuille tchécoslovaque.

c) Biens immobiliers situés sur le territoire de la République tchécoslovaque.

d) Créances hypothécaires, garanties sur des biens immobiliers situés dans le territoire de la République tchécoslovaque; et

1° Qui ont été établies en couronnes tchécoslovaques; ou,

2° Qui sont libellées en anciennes couronnes austro-hongroises, appartiennent aux entreprises d'assurance au moins depuis le 26 février 1919 et sont exceptées de l'arrangement général en vertu de l'article 7 ou de l'article 42 de l'Accord du 18 juin 1924, à condition que ces créances hypothécaires aient été valablement affectées par l'autorité chargée de la surveillance des assurances dans la République tchécoslovaque à la couverture des réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque des entreprises d'assurance créancières, au moyen de l'inscription au livre foncier d'un droit de gage sur un titre hypothécaire (*Afterpfandrecht*).

Pour ces créances hypothécaires, les prestations en couronnes tchécoslovaques à raison d'une couronne tchécoslovaque pour une ancienne couronne austro-hongroise) qui incombent encore aux débiteurs à partir du 26 février 1919, devront être versées directement au service que désignera à cet effet l'autorité de surveillance précitée.

La même réglementation sera applicable en vertu de l'article 42 de l'Accord du 18 juin 1924, aux créances qui sont destinées à servir de couverture aux réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque et qui résultent de prêts consentis par l'« Erster Allgemeiner Beamtenverein » aux groupements dont le siège central se trouve en territoire tchécoslovaque.

e) Titres admis pour les placements pupillaires (lettres de gages, obligations provinciales, communales, etc.) émis par des sociétés ou institutions publiques ou privées (établissements de crédits, etc.) ayant leur siège dans le territoire de la République tchécoslovaque.

(b) Loans on life insurance policies forming part of the Czechoslovak policy holdings;

(c) Immovable property situated in the territory of the Czechoslovak Republic;

(d) Mortgage loans on immovable property situated in the territory of the Czechoslovak Republic; which

(1) Are already established in Czechoslovak crowns; or

(2) Are expressed in old Austro-Hungarian crowns, have belonged to the insurance undertakings at least since February 26, 1919, and are exempted in virtue of Article 7 or Article 42 of the Agreement of June 18, 1924, from the general settlement, in so far as these mortgage loans have been legally assigned by the Czechoslovak authority responsible for the supervision of insurances to covering the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings of the creditor insurance undertakings, by registration in the land register of a collateral lien (*Afterpfandrecht*).

As regards these mortgage loans, all payments in Czechoslovak crowns (at the rate of one Czechoslovak crown for each old Austro-Hungarian crown) still due by debtors after February 26, 1919, shall be made direct to the office to be specified by the above-mentioned supervisory authority.

The same settlement shall, in virtue of Article 42 of the Agreement of June 18, 1924, govern the claims, designed to cover the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings and arising out of loans corporation (*Konsortialdarlehen*) accorded by the "Erster Allgemeiner Beamtenverein" to corporations whose head offices are situated in the territory of the Czechoslovak Republic;

(e) Gilt-edged securities (pledge certificates, communal bonds, etc.) issued by public or private corporations or institutions (credit establishments, etc.) whose head offices are situated in the territory of the Czechoslovak Republic;

f) Dépôts et avoirs dans les banques, caisses d'épargne, établissements de crédits, compagnies d'assurances, ainsi que toutes autres créances et avoirs, à condition que ces dépôts, avoirs et créances aient existé dans la République tchécoslovaque au 31 décembre 1924 et sans préjudice des dispositions de l'Accord du 18 juin 1924.

g) Primes venues à échéance et non encore versées, à condition qu'elles aient été comptées comme déjà payées dans le calcul des réserves mathématiques, conformément à l'article VIII de la présente convention.

h) Titres de la dette publique indiqués au paragraphe premier de l'article 203 du Traité de Saint-Germain ou au paragraphe premier de l'article 186 du Traité de Trianon dans la mesure où ils font partie de la dette publique de la République tchécoslovaque en vertu des susdites dispositions du Traité de Saint-Germain et du Traité de Trianon.

i) Titres de la dette publique indiqués au paragraphe 2 de l'article 203 du Traité de Saint-Germain ou du paragraphe 2 de l'article 186 du Traité de Trianon, à savoir :

1^o Les titres estampillés par la République tchécoslovaque et régulièrement reconnus comme faisant partie de la dette publique de la République tchécoslovaque.

2^o Les titres ne portant aucune marque apposée en exécution des susdits articles du Traité de Saint-Germain ou du Traité de Trianon.

La valeur nominale totale des titres mentionnés sous *i)*, au n^o 2 du présent article qui devront être affectés par les susdites compagnies autrichiennes d'assurance sur la vie à la couverture des réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque ne pourra dépasser 67 millions de couronnes.

B. En ce qui concerne les petites sociétés d'assurance mutuelle soumises aux dispositions du chapitre E du Règlement des assurances du 7 mars 1921 (B. G. B. n^o 141) la couverture des réserves mathématiques spécifiées à l'article VIII de la présente convention sera assurée d'un commun accord entre les autorités des deux pays chargées de la surveillance des assurances, au moyen de biens de même nature.

(f) Deposits and credit accounts with banks, savings banks, credit establishments and insurance undertakings, and other credits and credit accounts, if such deposits, credit accounts or credits were held in the Czechoslovak Republic on December 31, 1924, without prejudice to the provisions of the Agreement of June 18, 1924.

(g) Premiums due and not yet paid, if they were counted as already paid in the calculation of the actuarial reserves under Article VIII of the present Convention.

(h) Public Debt bonds referred to in Article 203, No. 1 of the Treaty of Saint-Germain, or in Article 186, No. 1 of the Treaty of Trianon, so far as they form part of the public debt of the Czechoslovak Republic under the above-mentioned provisions of the Treaty of Saint-Germain or the Treaty of Trianon ;

(i) Public Debt bonds referred to in Article 203, No. 2 of the Treaty of Saint-Germain or in Article 186, No. 2 of the Treaty of Trianon, viz :

(1) Securities stamped by the Czechoslovak Republic and duly recognised as forming part of the public debt of the Czechoslovak Republic.

(2) Securities not bearing any distinctive mark affixed in execution of the above-mentioned Articles of the Treaty of Saint-Germain, or of the Treaty of Trianon.

The total nominal value of the bonds mentioned in *(i)* 2 of the present Article to be employed by the above-mentioned Austrian insurance undertakings as cover for the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings shall not exceed 67,000,000 crowns.

B. In the case of the smaller mutual assurance undertakings governed by the provisions of Section E of the Insurance Regulations of March 7, 1921, Civil Code No. 141, the actuarial reserves specified in Article VIII of the present Convention shall be covered by means of assets of the same nature, by common agreement between the authorities of the two countries responsible for the supervision of insurances.

X.

Lorsque les avoirs indiqués à l'article précédent ne seront pas suffisants pour couvrir entièrement les réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque, les entreprises d'assurance pourront, si l'administration des finances tchécoslovaque les y autorise dans les conditions prévues par la loi, utiliser pour couvrir la différence, les titres de la dette publique mentionnés à l'article 205 du Traité de Saint-Germain et à l'article 188 du Traité de Trianon.

XI.

Les titres indiqués sous *a), b), d), e), f), g), h)* et *i)* au n° 1 de l'article IX entreront dans le calcul de la couverture pour leur valeur nominale ou pour leur plein, montant en espèces suivant le cas.

L'évaluation des avoirs désignés sous *c)* à l'article IX se fera, en cas de désaccord, d'après les résultats d'une estimation officielle.

Les titres indiqués sous *i)*, au n° 2 de l'article IX, entreront dans le calcul, pour leur valeur nominale à raison d'une couronne tchécoslovaque pour une ancienne couronne austro-hongroise.

XII.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque acceptera pour leur valeur nominale intégrale les titres indiqués sous *i)* au n° 2 de l'article IX, dans la mesure nécessaire pour assurer la couverture des réserves mathématiques, calculées au 31 décembre 1924 conformément à l'article VIII, sur les bases d'évaluation prévues à l'article XI, mais seulement jusqu'à concurrence d'un montant nominal de 67 millions de couronnes. Les coupons de ces titres seront payés par la République tchécoslovaque à partir de la date de l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain ou du Traité de Trianon, selon le cas.

XIII.

Le Gouvernement autrichien autorisera l'exportation à destination du territoire tchécoslovaque des valeurs destinées à être employées, conformément aux dispositions des articles IX

X.

Should the assets referred to in the preceding Article not be sufficient to cover the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings, the deficit may be covered by the Public Debt bonds referred to in Article 205 of the Treaty of Saint-Germain and in Article 188 of the Treaty of Trianon, provided that authorisation is received from the Czechoslovak financial administration in accordance with the relevant legal provisions.

XI.

The securities referred to in Article IX, (*a*), (*b*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*h*) and (*i*), 1, shall be valued for the purpose of cover at their nominal value, or at their full cash value.

The value of the assets referred to in Article IX (*c*) shall, in default of agreement, be taken on the basis of the results of an official valuation.

The bonds referred to in Article IX (*i*), 2, shall be valued at their nominal value, one Czechoslovak crown being taken as equivalent to one Austro-Hungarian crown.

XII.

The Government of the Czechoslovak Republic shall take over at their full nominal value the bonds referred to in Article IX, No. 2, paragraph (*i*), so far as may be necessary to cover the actuarial reserves calculated as at December 31, 1924, in conformity with Article VIII, on the basis of the valuation provided for in Article XI up to a maximum of 67,000,000 crowns nominal. The coupons of these bonds shall be honoured by the Czechoslovak Republic as from the date of the coming into force of the Treaty of Saint-Germain or of the Treaty of Trianon as the case may be.

XIII.

The Austrian Government shall permit the export to Czechoslovak territory of securities to be employed under Articles IX and X as cover for the actuarial reserves for the Czecho-

et X, à la couverture des réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque, lorsque ces valeurs se trouveront sur le territoire de la République d'Autriche. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque autorisera l'importation de ces titres en franchise de tous droits.

XIV.

Les dispositions des articles IV à X seront appliquées par analogie aux contrats de réassurance passés par des entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie avec des entreprises tchécoslovaques d'assurance sur la vie.

XV.

Les entreprises d'assurance sur la vie qui ont actuellement leur siège dans la République tchécoslovaque devront couvrir en espèces les réserves mathématiques afférentes aux contrats d'assurance sur la vie conclus par elles avant le 26 février 1919 avec des personnes qui avaient leur domicile régulier sur le territoire de la République d'Autriche au 31 décembre 1924 (Article XVII); elles devront exécuter en couronnes autrichiennes (à raison d'une couronne autrichienne pour une ancienne couronne austro-hongroise) les contrats d'assurance en question libellés en anciennes couronnes austro-hongroises.

Les dispositions de l'article II, n° 1, deuxième et troisième alinéas, et n° 2, ainsi que celles de l'article III seront applicables par analogie.

XVI.

Le présent arrangement ne préjugera pas de tous autres règlements financiers et ne dérogera pas aux dispositions différentes des Traités de Saint-Germain et de Trianon.

XVII.

Dans la présente convention, on entend par « territoire » d'un Etat le territoire de l'Etat en question tel qu'il a été déterminé dans le Traité de St-Germain et dans les Traités de paix de Trianon et de Versailles, ou par les arrangements et mesures d'exécution convenus entre les Etats intéressés en vertu desdits traités.

slovak policy holdings, if these securities are situate in Austrian territory. The Government of the Czechoslovak Republic shall permit the importation of such securities duty-free.

XIV.

The provisions of Articles IV-X shall apply *mutatis mutandis* to re-insurance contracts concluded by Austrian life insurance undertakings with Czechoslovak life insurance undertakings.

XV.

Life insurance undertakings, which at the present time have their head offices in the Czechoslovak Republic, shall cover in cash the actuarial reserves relating to life insurance policies concluded before February 26, 1919, with persons who had their habitual place of residence in the territory of the Austrian Republic on December 31, 1924, (Article XVII), and shall execute in Austrian crowns (at the rate of one Austrian crown to one old Austro-Hungarian crown) the insurance contracts in question concluded in old Austro-Hungarian crowns.

The provisions of Article II, No. 1, paragraphs 2 and 3, and No. 2, and of Article III shall apply *mutatis mutandis*.

XVI.

The present agreement shall in no way prejudice other financial settlements or affect provisions of the Treaties of Saint-Germain and of Trianon which may provide for other methods of settlement.

XVII.

In the present Convention, the " territory " of a State is deemed to be the territory of the State referred to as determined in the Treaty of Saint-Germain and in the Treaties of Peace of Trianon and Versailles, or in agreements and executive provisions already concluded or to be concluded between the States concerned in virtue of these Treaties.

XVIII.

Tous les différends auxquels la présente convention pourra donner naissance entre les deux gouvernements seront tranchés par un tribunal d'arbitrage. Les Gouvernements de la République d'Autriche et de la République tchécoslovaque désigneront chacun un membre de ce tribunal.

Les deux arbitres éliront un président d'un commun accord ; au cas où ils ne pourraient s'entendre au sujet de la personne de ce président celui-ci sera désigné par le président du Conseil fédéral suisse.

Ce tribunal d'arbitrage statuera également au sujet des frais de procédure. Il siègera sur le territoire de la partie défenderesse.

XIX.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

La convention entrera en vigueur quatorze jours après l'échange des instruments de ratification. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'en hâter l'exécution.

La convention ratifiée sera publiée au *Recueil officiel des lois* de chacun des deux Etats, dans les deux textes authentiques.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention rédigée en double original, en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi et y ont apposé leurs cachets, l'un des originaux sera remis au Gouvernement autrichien et l'autre au Gouvernement tchécoslovaque.

PRAGUE, le 29 mai 1925.

Pour la République tchécoslovaque : For the Czechoslovak Republic :

(Signé) Ladislav AUTENGRUBER. (Signed)

Minister Plenipotentiary.

Pour la République d'Autriche : For the Austrian Republic :

(Signé) Heinrich OCHSNER, (Signed)

Minister Plenipotentiary.

XVIII.

Any disputes between the two Governments, arising out of the present Convention, shall be decided by an arbitral tribunal. One of the members of this tribunal shall be nominated by the Government of the Austrian Republic and one by the Czechoslovak Republic.

The two arbitrators shall elect a president by common agreement. In case of failure to agree on the choice of the president, he shall be nominated by the President of the Swiss Federal Council.

This arbitral tribunal shall decide as to the costs of the case and shall sit in the territory of the defendant party.

XIX.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Prague.

The Convention shall come into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification. Both High Contracting Parties shall make every effort to expedite its execution.

The Convention shall, when ratified, be published in both authentic texts in each of the two countries in the official collection of laws and ordinances.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two countries have signed and affixed their seals to the present Convention, drawn up in German and Czech, in two original copies, one of which shall be transmitted to the Austrian Government and the other to the Czechoslovak Government. Both texts are equally authentic.

PRAGUE, May 29, 1925.

PROTOCOLE FINAL

DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, CONCERNANT L'EXÉCUTION DE CONTRATS D'ASSURANCE SUR LA VIE ET DE RENTES VIAGÈRES PASSÉS ENTRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE SUR LA VIE AUTRICHIENNES ET DES CONTRACTANTS TCHÉCOSLOVAQUES (ARTICLES II, III ET IV) ET ENTRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE SUR LA VIE TCHÉCOSLOVAQUES ET DES CONTRACTANTS AUTRICHIENS (ARTICLE XV).

Etaient présents les plénipotentiaires, à savoir :

POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Heinrich OCHSNER, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ;

POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Ladislav AUTENGRUBER, conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur.

En procédant à la signature de la convention conclue en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des arrangements ci-après et ont fait la déclarations suivantes :

Paragraphe premier.

La Convention sera applicable à toutes les entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie, y compris les petites sociétés d'assurance mutuelle soumises aux disposition du chapitre E du Règlement des assurances du 7 mars 1921 (B. G. B. N° 141), qui ont passé des contrats d'assurance avec des contractants tchécoslovaques (Articles II et III), ainsi qu'à toutes les entreprises tchécoslovaques d'assurance sur la vie et caisses de secours tchécoslovaques enregistrés, qui sont soumises aux dispositions du Règlement des assurances du 5 mars 1896 (R. G. Bl. N° 31) ou de la loi du 16 juillet 1892 (R. G. Bl. N° 202) et ont passé des contrats d'assurance avec des contractants autrichiens (article XV).

Les stipulations de l'article premier de la convention, ne porteront pas atteinte à la liberté d'appréciation réservée en ce qui concerne l'admission des entreprises d'assurance

FINAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EXECUTION OF CONTRACTS FOR LIFE INSURANCE AND LIFE ANNUITIES, CONCLUDED BETWEEN AUSTRIAN LIFE INSURANCE UNDERTAKINGS AND CZECHOSLOVAK NATIONALS (ARTICLES II, III AND IV), AND BETWEEN CZECHOSLOVAK LIFE INSURANCE UNDERTAKINGS AND AUSTRIAN NATIONALS (ARTICLE XV.)

The Plenipotentiaries were present :

FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Heinrich OCHSNER, Ministerial Councillor in the Federal Chancellery.

FOR THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Ladislav AUTENGRUBER, Ministerial Councillor in the Ministry of the Interior.

On proceeding to sign the Convention of to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries have concluded the following agreements and made the following declarations :

I.

The Convention shall apply to all Austrian life insurance undertakings, including the smaller mutual assurance undertakings governed by the provisions of Section E of the Insurance Regulations of March 7, 1921, Civil Code No. 141, which have concluded insurance contracts with Czechoslovak nationals (Articles II and III), and to all Czechoslovak life insurance undertakings and registered provident funds which are governed by the provisions of the Insurance Regulations of March 5, 1896, *Reichsgesetzblatt* No. 31, or by the Law of July 16, 1892, R. G. B. No. 202, and have concluded insurance contracts with Austrian nationals (Article XV).

The provisions of Article I of the Convention shall not affect the right of exercising discretion with regard to the admission of foreign insurance undertakings reserved under the legal provisions

étrangères conformément aux dispositions légales en vigueur (Ordonnance impériale du 29 novembre 1865, R.G. Bl. N° 127, Article premier, alinéa C, et loi du 29 mars 1873, R.G. Bl. N° 42).

in force (Imperial Decree of November 29, 1865, R. G. B. No. 127, Article I, (C), and Law of March 29, 1873, R. G. B. No. 42).

Paragraphe 2.

2.

Le Gouvernement de la République d'Autriche déclare que les entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie, y compris les petites sociétés d'assurance mutuelles soumises aux dispositions du Chapitre E du Règlement des assurances du 7 mars 1921 (B. G. B., N° 141) qui en vue d'assurer la couverture des réserves mathématiques afférentes à leurs contrats d'assurance tchécoslovaques (Articles II et III) solliciteront, en vertu des articles XII et XIII, l'importation et la nationalisation des obligations d'avant-guerre visés à l'article IX, paragraphe 1, n° 2, de la présente convention, seront prêtes, si le Gouvernement tchécoslovaque accorde cette nationalisation, à cesser leurs opérations en territoire tchécoslovaque et à transférer leur portefeuille d'assurance tchécoslovaque à une entreprise d'assurance autorisée à opérer dans ce territoire.

The Government of the Austrian Republic declares that those Austrian life insurance undertakings, including the smaller mutual assurance undertakings governed by the provisions of Section E of the Insurance Regulations of March 7, 1921, Civil Code No. 141, which, with a view to covering the actuarial reserves for their Czechoslovak life insurance contracts (Articles II and III) make application under Articles XII and XIII of the present Convention for the importation and nationalisation of the pre-war bonds specified in Article IX, 2, (i), of the present Convention, will agree, in the event of the Czechoslovak Government according such nationalisation, to discontinue operations in Czechoslovak territory and to transfer their Czechoslovak policy holdings to an insurance undertaking entitled to carry on business in the Czechoslovak Republic.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare qu'à la suite d'un transfert de ce genre ainsi qu'après la remise des biens spécifiés aux articles IX et X de la présente Convention, il ne formulera, au sujet des contrats d'assurance régulièrement attribués aux portefeuilles transférés, aucune nouvelle réclamation à l'encontre des entreprises d'assurance cédantes ou à l'encontre de l'administration publique de la République d'Autriche (Article 215 du Traité de Saint-Germain) ni en vertu du Traité de Saint-Germain, ni à quelque autre titre; réciproquement, aucune nouvelle réclamation ne pourra être formulée à ce titre à l'encontre de l'administration publique de la République tchécoslovaque.

The Government of the Czechoslovak Republic declares that, after a transfer of this kind and after the transmission of the assets mentioned in Articles IX and X of the present Convention, it will not make in respect of any insurance contracts legally included in the insurance policy holdings transferred any further claims against the life insurance undertakings which have effected the transfer or against the administrative authorities of the Austrian Republic (Article 215 of the Treaty of Saint-Germain), either in virtue of the Treaty of Saint-Germain or on any other legal ground whatsoever; conversely, no further claims may be made in respect thereof against the administrative authorities of the Czechoslovak Republic.

Tous arrangements de ce genre concernant le transfert de portefeuilles d'assurance devront être approuvés par les administrations respectives des deux Etats.

All such agreements concerning the transfer of insurance policy holdings shall be subject to the approval of the administrative authorities of the two countries.

Paragraphe 3.

3.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare qu'il considérera comme non estampillés les titres visés à l'article IX,

The Government of the Czechoslovak Republic declares that it will regard the bonds mentioned in Article IX, 2 (i), of the present

paragraphe *i*, n° 2, de la convention qui ont été munis de l'estampille de nationalisation de l'Autriche, de la Hongrie ou d'un autre Etat successeur, lorsque, par la suite, ledit Etat aura annulé cet estampillage.

Paragraphe 4.

En application des dispositions figurant sous B, à l'article IX de la convention, il est convenu des dispositions suivantes :

En vertu des dispositions précitées, les petites sociétés d'assurance mutuelles devront fournir des valeurs de couverture dans la mesure qui, lors de la détermination des prestations d'assurance conformément aux dispositions statutaires y relatives, se trouvera correspondre à la couverture des prestations afférentes aux assurances comprises dans le portefeuille tchécoslovaque.

Le montant maximum des valeurs de couverture à fournir par chaque entreprise d'assurance sera le montant nécessaire — y compris la part des valeurs mentionnées à l'article IX, paragraphe *i*, n° 2, revenant à la petite société d'assurance mutuelle en question pour couvrir, en couronnes tchécoslovaques (à raison d'une couronne tchécoslovaque pour une ancienne couronne austro-hongroise), le passif mathématique des assurances comprises dans le portefeuille tchécoslovaque de cette petite société d'assurance mutuelle.

Afin de déterminer les prestations statutaires, l'autorité chargée de la surveillance des assurances pourra exiger la production d'un bilan mathématique.

Dans l'application des dispositions qui précèdent, le montant des valeurs qui seront affectées à la couverture du passif mathématique des assurances tchécoslovaques de toutes les petites sociétés d'assurance mutuelle devra être au moins égale à celui qui résulterait, pour la totalité de ces entreprises, de l'application des règles figurant à l'article IX, Section A, de la convention ; si cette condition ne se trouve pas remplie l'autorité tchécoslovaque chargée de la surveillance des assurances pourra exiger l'application stricte des dispositions de l'article IX, Section A, de la convention.

Le présent protocole final, qui sera ratifié en même temps que la convention conclue en date de ce jour, devra être considéré comme faisant partie intégrante de cette convention et aura la même force et les mêmes effets que celle-ci.

Convention to which the nationalisation stamp of Austria, Hungary or any other Successor State has been affixed, as not stamped, should the State in question subsequently have annulled such stamp.

4.

In application of the provisions of Article IX, Section B, of the Convention, it is agreed as follows :

In virtue of the above-mentioned provisions, the smaller mutual assurance companies shall furnish such assets as may be required, when the insurance payments are determined in accordance with the statutory provisions relating thereto, to cover such insurance payments in respect of insurances belonging to the Czechoslovak policy holdings.

The maximum amount for each individual insurance undertaking is deemed to be the amount required to cover in Czech crowns (at the rate of one Czech crown for one old Austro-Hungarian crown) the actuarial commitments in respect of the insurances belonging to the Czechoslovak policy holdings of the smaller mutual assurance company in question, including such part of the assets mentioned in Article IX, (*i*), 2, as fall to the share of the smaller mutual assurance company concerned.

With a view to determining the statutory payments, the supervisory authority may demand the presentation of a regular insurance balance-sheet.

As regards the application of the above provisions, the amount of the assets devoted to covering the actuarial commitments for the Czechoslovak insurances in respect of all the smaller mutual assurance undertakings, shall be at least equal to the amount which would fall to the share of all the smaller mutual assurance undertakings, if Article IX, Section A, of the present Convention, were applied ; otherwise the Czechoslovak supervisory authority may demand the strict application of the provisions of Article IX, Section A, of the Convention.

The present Final Protocol, which shall be ratified at the same time as the Convention of to-day's date, shall be regarded as an integral, part of this Convention, and consequently have the same force and validity as the Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats nommés ci-dessus ont signé le présent protocole final établi en double original en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi ; l'un des originaux sera remis au Gouvernement autrichien et l'autre au Gouvernement tchécoslovaque.

Le Protocole final ratifié sera publié, dans les deux textes authentiques, au *Recueil officiel des Lois* de chacun des deux Etats, en même temps que la convention.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries of the two countries have signed the present Final Protocol drawn up in German and in Czech, in two original copies, one of which shall be transmitted to the Austrian Government and the other to the Czechoslovak Government. Both texts are equally authentic.

The Final Protocol, when ratified, shall be published in both authentic texts, in each of the two countries, in the official Collection of Laws and Ordinances at the same time as the Convention.

PRAGUE, le 29 mai 1925.

PRAGUE, May 29, 1925.

Pour la République tchécoslovaque :

(L. S.) (Signé) Ladislav AUTENGRUBER.
Minister Plenipotentiary.

For the Czechoslovak Republic :

(Signed)

Pour la République d'Autriche :

(L. S.) (Signé) Heinrich OCHSNER.
Minister Plenipotentiary.

For the Austrian Republic :

(Signed)